

CHajpäbilbä tsołty'añ tyi lakty'añ. Vocabulario de la lengua ch'ol - Vocabulario de la lengua Ch'ol.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel, Silvestre Gómez Jiménez, Francisco Méndez Torres y Nicolás López Arcos, Nicolás Álvaro Arcos.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel, Silvestre Gómez Jiménez, Francisco Méndez Torres y Nicolás López Arcos, Nicolás Álvaro Arcos (2013). *CHajpäbilbä tsołty'añ tyi lakty'añ. Vocabulario de la lengua ch'ol - Vocabulario de la lengua Ch'ol*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/37/1.pdf>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/sry/1.pdf>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

CHajpäbilbä tsolty'añ tyi lakty'añ

Vocabulario de la lengua ch'ol

Miguel Sánchez Álvarez

(Coordinador)

Silvestre Gómez Jiménez

Francisco Méndez Torres

Nicolás López Arcos

Nicolás Álvaro Arcos

Proyecto Financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), correspondiente a la primera fase 2011 y segunda fase 2012.

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas

Colección de vocabularios de lenguas mayas

Calle Corral de Piedra No. 2, Ciudad Universitaria Intercultural,

C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez,

México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Silvestre Gómez Jiménez, Francisco Méndez Torres, Nicolás López Arcos y Nicolás Álvaro Arcos.

ISBN: 978-607-8301-08-9

CHajpábilbā tsolty'añ tyi lakty'añ. Vocabulario de la lengua ch'ol, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas” financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la coordinación del doctor Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Director de División de Procesos Sociales

Contenido

Introducción.....	11
Pañämil yik'oty kuxtyälel lum.....	13
Universo y naturaleza	
Pañämil, mulawil.....	13
Universo, mundo	
Ixäñib uw.....	14
Fases de la luna	
K'iñil yik'oty ak'lel.....	15
El día y la noche	
Kuxtyälel pañämil.....	15
Naturaleza	
Ichajplel lum.....	16
Tipo de tierra o suelo	
Iwokolel pañämil.....	17
Fenómenos naturales	
TYe'tyak yik'oty bät ye'eläl.....	18
Flora y fauna	
Ichajplel bät ye'eläl.....	19
Clasificación de los animales	
TYe'lemutytyak, xmatye'mutytyak.....	19
Aves silvestres	
Juxlum.....	21
Reptiles	
Uch'äl.....	22
Insectos	
Bälja'.....	24
Animales del agua	

Alak'äl.....	25
Animales domésticos	
Ik'aba' tye'tyak yik'oty pimeltyak.....	26
Nombres de árboles y plantas	
TS'akbä pimel.....	29
Plantas curativas	
Pimeltyak.....	30
Verduras	
Wuty'tye', wuty-ak'.....	30
Frutas	
Wi'päk'äbäl.....	32
Tubérculos	
Ipäk'ol ixim.....	32
Cultivo del maíz	
Ipäk'ol kajpe'.....	36
Cultivo del café	
Ichajplel bu'ul.....	36
Variedades de frijol	
Ik'äñol pañämil.....	37
Cosmovisión	
Ik'aba' lumaltyak.....	38
Topónimos	
CH'ujulbä lum.....	44
Lugar sagrado	

Soñtyak.....	45
Música y danza	
Bälñäk'äl.....	49
Comidas tradicionales	
Japbilbä.....	56
Bebidas tradicionales	
Lajkuktyal.....	57
Nuestro cuerpo (externo)	
Malil lajkuktyal.....	59
Nuestro cuerpo (interno)	
Bäkel otyoty.....	59
Partes de la casa	
Kuktyal tye'.....	60
Las partes del árbol	
Majchil.....	61
Familia, parentesco	
K'amäjeltyak.....	63
Enfermedades	
Bajche' mi yäjlel ty'añtyak.....	65
Algunas consideraciones de la lengua	
Ichajplel chuki añtyak yik'oty p'is.....	65
Clasificadores numerales y de medida	
CHa'leyajtyak.....	69
Verbos	

Yãñälel ty'añ.....	91
Variación lingüística	
Jelelbäty'añ.....	94
Antónimos	
TYäk'älbä ty'añ.....	96
Frases, oraciones / Interrogativo, exclamativo	
Ñajäyemixbä ty'añ.....	100
Palabras en desuso	
TS'ijbaläl.....	101
Colores	
Bibliografía.....	102

INTRODUCCIÓN

CHajpäbilbä tsolty'añ tyi lakty'añ. Vocabulario de la lengua ch'ol, es el resultado del proyecto *Promoción y Difusión de las Lenguas Mayas-Zoque de Chiapas, de la Universidad Intercultural de Chiapas*, (UNICH), cuyo propósito es contribuir al aprendizaje de la lengua ch'ol, además de comprender su historia, conocimiento y cultura. El vocabulario es parte complementaria de los manuales de lengua ch'ol que se imparten en dicha universidad.

El contenido está estructurado en cuatro temas. En el primer tema se señala lo relacionado al universo, el cielo, la tierra y el agua. En el segundo tema, se presentan nombres de plantas y árboles, así como el de animales de diferentes especies que habitan en el agua y en la tierra, además se describen los procesos de trabajo que realizan los ch'oles para el cultivo del maíz. En el tercer tema, se inicia con las topónimos, cómo los ch'oles le asignaron el nombre a su lugar de origen y poblaciones, además de sus danzas, fiestas y música. Otros aspectos importantes son el parentesco, las partes del cuerpo humano, los alimentos y las enfermedades comunes. Finalmente, el último tema contiene algunas consideraciones de la lengua, como son los clasificadores numerales y de medida, los verbos, las variantes dialectales, palabras o términos que ya no son de uso común, esto es con la finalidad de contar con un vocabulario rico para generar los diálogos.

Cabe mencionar que las palabras se describieron primeramente en ch'ol, posteriormente se tradujeron al español; asimismo, se consideraron las dos variantes existentes en esta lengua, por lo que aparece primero la variante de Tumbalá y después la de Tila, tal como se describe en el manual de la lengua ch'ol del primer semestre.

De esta manera, el presente vocabulario ch'ol nos aproxima a la cultura y cosmovisión de los ch'oles, pero también nos invita a la reflexión, porque desafortunadamente algunas de las palabras y conceptos que aquí se mencionan ya no son comunes en el uso oral actual: nombre de plantas, animales o conceptos relacionados al quehacer de las tradiciones, como los cargos religiosos, las fiestas y la música.

Pañämil yik'oty kuxtyälel lum

Universo y naturaleza

En este primer apartado del vocabulario se señalan los elementos que componen el universo y la naturaleza, tales como el día y la noche, la tierra, el agua, el viento y los tipos de suelo en donde el ser humano guarda una intrínseca relación con su cultura.

Dentro de la cosmovisión de los ch'oles, los fenómenos naturales, el ciclo de vida y los movimientos de la tierra son relevantes para la vida cotidiana, en ocasiones esto se vincula con la salud humana, por ejemplo las fases de la luna tienen incidencia directa con la salud de la población, y también sirven de guía para la siembra de algunos productos o para realizar alguna actividad. Cuando el ser humano rompe la armonía y el equilibrio entre hombre-naturaleza, se manifiestan los fenómenos naturales, que en algunos casos son parte del movimiento del universo, otros son ocasionados por el hombre.

Algunos temas se ordenaron alfabéticamente y otros de acuerdo al orden en que suceden las cosas, por ejemplo el día y la noche.

Pañämil, mulawil | Universo, mundo

Ak'älel, abälel	Noche
Bäjlibk'iñ, majlib k'iñ, ochi'k'iñ	Oeste
CHañ, pasi' ja'al	Norte
Ek'	Estrella
Eñtyäl	Sur
K'iñ, ch'utyaty, laktyaty	Sol
K'iñ	Sol, día
K'iñil	De día, temporada
K'ux k'iñ	Sol radiante, calor intenso
Lok'el tyokal	Cuando la nube viaja de Este a Oeste; cuando viene del Norte
Lok'ibk'iñ, pasobk'iñ, pasi'k'iñ	Este

Mäkäkña pamchañ	Cielo seminublado
Mäkäl k'ïñ, mäkäl pamchañ	Nublado
Mam, chajk, xu'chajk	Rayo
Ñoj-ek'	Lucero
Pamchañ	Cielo
Pañämil, mulawil	Universo, mundo
Säktyilañ ek', säkts'ijañ ek'	Cielo estrellado
TSäñälel lum, tsäñälel pañämil	Clima frío
TYañchajk, tyatyob, chajk	Trueno
TYa'-ek'	Estrella fugaz
TYikäwix k'ïñ	Cierta hora de la mañana, cuando el sol empieza a calentarse
TYikwälel lum	Clima cálido
TYokal	Nube
Uch	Canicular
Utsil, jamäl pañämil	Cielo despejado
Xojob k'ïñ	Rayo solar
Xojob uw	Rayo lunar
Xu'il chajk, ju'chajk, xu'chajk	Destello de rayo
Ye'eb, yejeb	Rocío
Yochel tyokal	Cuando la nube viaja de Oeste a Este; hacia el Norte

Ixäñib uw Fases de la luna

Uw, ch'ujña'	Luna
Pasel uw, ch'ok uj	Luna nueva
CHämel uw	Luna menguante
Pomol uw, jemel uw, jemel uj	Luna llena
Junp'ej yäk'bal	Primer día de luna menguante
CHa'p'ej yäk'bal	Segundo día de luna menguante
Uxp'ej yäk'bal	Tercer día de luna menguante
Xiñil pamchañ	Fase de la luna, cuando amanece en medio del cielo

K'iñil yik'oty ak'lel El día y la noche

Ak'lel, abälel	Noche
Yojlil ak'älel, xiñil abälel	Media noche
Ñaxañ yuk'el xtyatymuty	Primer canto del gallo (una de la mañana)
CHa'yajlel yuk'el xtyatymuty	Segundo canto del gallo (tres o cuatro de la mañana)
Ik'tyoj	Madrugada
Yuxyajlel yuk'el xtyatymuty	Tercer canto del gallo (cinco de la mañana)
Pujukña isäk'añ	La hora en que amanece
Säk'ajel	Amanecer
Säk'añ	Temprano
Säkmäxañ, säkmaxañ	Claridad de la mañana
CHAñix k'iñ	De las ocho de la mañana en adelante
Paty xiñk'iñil	Indica la hora antes de medio día
Xiñk'iñil	Medio día
Ñumel xiñk'iñil	Pasado el medio día
Bäjlel k'iñ, ik'añ	Atardecer
Ik'mäxañ, ik'maxañ	Oscureciendo
Ochel ak'lel, abälel	Anochecer

Kuxtyälel pañämil Naturaleza

Bätye'el, tye' law	Animales del monte
Bij	Camino
CH'eñ	Cueva
CHAñlel	Altura
CHu'lum	Volcán
Ik'	Viento, aire
Ja'	Río, agua
Jamil	Pastizal
Joktyäl	Planada
Jolja'	Lugar donde nace el río
Jolwits, pamwits	Cúspide, cima del cerro
Ju'bel	Bajada
Keptyäl, bältyäl, jämäl	Voladero, barranco

Majlel k'iñ	Horizonte (lejanía del sol)
Malil ch'eñ	Interior de la cueva
Matye'el	Monte, campo
Mukulbij, mukubij	Vereda
Ñajp', ñajb	Mar
Ñäk'wits	Falda del cerro, ladera
Ñek, ijk'al	Negrito
Ñojtye'el	Selva
Ok'ol	Lodo
Pa', ñojpa'	Arroyo, riachuelo
Patywits	Atrás del cerro
Sik'äbal	Cañaveral
TYe'el, wits	Montaña, cerro
TYi' ñajp', tyi' ñajb	Playa
TYi'ch'eñ	Entrada de la cueva
Wejlibja'	Cascada
Wits	Cerro, montaña
Wumulel, wäymälel	Achual, renuevo
Xajlelol, tyuñil	Pedregoso, pedregal
Xiñilwits, yojlil wits	En medio del cerro
Xu'ok , wäläk-ok	Duende (pie torcido, entidad sobrenatural)
Ye'balwits	Pie del cerro
Yumch'eñ	Guardian de la cueva (ser sobrenatural)
Yumwits	Guardián del cerro (ser sobrenatural)

Ichajplel lum Tipo de tierra o suelo

CHächäklum	Tierra colorada
CHejomalum	Tierra dura
Ijk'ajlum/i'ik' lum	Tierra negra
Ja'lumil	Tierra pantanosa
Ji'lum	Tierra arenosa
K'änk'änlum	Tierra amarilla
K'uñlum	Tierra suave
Lum	Tierra, pueblo
Pajlumil	Tierra agria
Pujlabälum	Tierra suelta

Säsäklum	Tierra blanca
TYikiñlum, tyäkiñalum	Tierra seca
Yaxlum	Tierra fértil

Iwokolel pañämil Fenómenos naturales

A'bañ	Poza (profundidad del río)
Buty'ja'lel	Inundación
CHäk ik'lel, wasil	Huracán, ciclón
Ik'añ pañämil, ik'ajel	Eclipse solar
Ik'añ uw	Eclipse lunar
Ik'ñup'añix tyokal	Nube negra
Jajmel pañämil	Época de sequía
Ja'al	Lluvia
Ja'lel k'iñ	Temporada de lluvia
Joyon-uch, sutyuty ja'	Remolino de agua
K'ambä ja'al, TSätsbä ja'al	Aguacero
Lojkja'	Espuma del río
Ñoja', kolem ja'	Río grande
Ñuki ik'	Ventarrón
Puspusña pañämil, pusukña pañämil, tyikwal	Calor sofocante
P'ätyälel ja'	Torrencial, río caudaloso
Pa'	Arroyo, riachuelo
Säkñup'añ tyokal	Masa de nube blanca
Sutyujty ik'	Tornado, torbellino
TSañaal	Frío
TYikwal	Calor
TYojkälel	Incendio fuera de control
TYojmel chu'lum	Erupción volcánica
TYuñil ja'al, tyuñil ja'	Granizo
TY'oxja', xojob	Arcoiris
Yokja'	Desembocadura del río
Yowix, butsi ja'	Vapor
Yujkel	Temblor, terremoto, sismo

TYe'tyak yik'oty bätye'eläl

Flora y fauna

La flora y fauna de la región ch'ol aún es muy diversa, pero también es notorio que la variedad de plantas y árboles, así como las especies de animales están en peligro de extinción, debido a varios factores: por el deterioro del medio ambiente, a causa de las actividades agrícolas y pecuarias que se practican cotidianamente.

En este apartado se abordan tres temas: flora, fauna y actividades agrícolas. En el primer bloque se mencionan los nombres de los animales silvestres, reptiles, insectos, animales acuáticos, así como de los animales domésticos. En lo que refiere a la flora, se clasifican los nombres de los árboles y las plantas para diferentes usos: comestibles y curativas; frutas y verduras. Cabe mencionar que existen plantas como: *ax*, *yame*, *ch'umak'*, *ch'ib*, *bajtyuñ*, entre otras, que no tienen una traducción definida al español, así también los préstamos lingüísticos del español han sido adaptados a la lengua ch'ol, tales como: coco, mango, mandarina, machete, entre otros, porque son productos que no tienen nombre en ch'ol. El último tema que se presenta en este apartado, habla sobre los procesos de cultivo que se practican en la región ch'ol, como es el caso de la milpa y los diferentes procesos de trabajo que conlleva esta actividad.

Es importante mencionar que los nombres de los árboles que se conocen en español se consultaron en el estudio realizado por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV)¹ en la década de los años 50.

¹ Aulie, Wilbur y Evelin Aulie. 1978. *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*, Instituto Lingüístico de Verano, México.

Ichajplel bät ye'eläl**Clasificación de los animales**

Baj, xbaj	Tuza
Bajlum, bajläm	Jaguar, puma, lince, ocelote
Bats', max	Mono saraguato, mono araña
CHächäksuk	Rata colorada (de monte)
CHäkme', wach'me'	Venado cabrito
CHäkbajlum	Leoncillo
CHuch	Ardilla
CH'ix-uch	Puercoespín
Ejmech	Mapache
Ib, wech	Armadillo
Kojtyom	Tejón
Matye'chityam	Puerco de monte, jabalí
Me', chijmay	Venado cola blanca
Pajäy	Zorrillo
Sajbiñ	Comadreja
Säkjol, sakjol	Viejo de monte
Säkpjij	Especie de tlacuache
TSimiñ	Tapir, elefante
TSuk	Ratón
TSukbajlum	Tigrillo
TS'uchab, ts'ujts'uñchab	Oso hormiguero
TS'uts'u'	Tejón, cuatí (hembra)
TYe'lal, jalaw	Tepezcuintle
TY'ul	Conejo
Uch	Tlacuache
Ujchib, ujchi'	Guaqueque
Uyuj	Martucha, mico de noche, mico león
Warta wuty	Especie de tlacuache
Wax, xwax	Zorra gris

TYe'lemutytyak, xmatye'mutytyak**Aves silvestres**

Ak'xi'	Tordo (especie de zanate)
Bijmuty, xpi', xtyi', xch'ejko'	Carpintero (ave que avisa el peligro)
CHäkmuty	Hocofaisán

CHäläl	Codorniz
CH'ejku', ch'ejko'	Carpintero (ave)
CH'ich'ip	Chipe
Ja'al muty, jojmay	Garza
Ja'al pech	Especie de pato acuático
Jukpik, wukpik	Péndulo, momoto, pájaro de reloj
Kawityu (xp'o'oñel), xtya'jol	Zopilote rey
Kejkex	Especie de loro
Kikil	Especie de gavilán (se suspende en el aire volando)
Kox	Pava, cojolute
Kulka'	Francolina
K'äyom, tyojty, xk'ojk'o'	Calandria
K'ojk'o	Primavera
K'ubul	Oropéndola, zacua
Läp'ojm, kalis	Especie de gavilán
Mak'uk', mank'uk', xmajañ k'uk'	Trogón
Mukuy	Paloma de patas rojas de cafetal
Ñakow	Tinamú canelo
Ña'pasa', pasa'	Madrugador chilero
Päm	Tucán
Peya'	Pea (canto onomatopéyico)
Wachiñ	Zanate
Pintsik', pijchik'	Tucancillo
Piskaroñ	Martín pescador
Purwok	Tórtola
Puyero, pujyu'	Tapacamino
Suts'	Murciélago
TSelel, tselem	Carpintero (grande)
TSijbu'ul	Especie de zanate (garrapatero)
TS'ulukum	Bisbita de agua
TS'uñuñ	Colibrí
TYa'jol	Zopilote
TYow	Especie de Águila
TYukujk	Zorzal
TYutyuy	Especie de tecolote
TYuyu'	Especie de loro
Ujkuts	Especie de paloma (silvestre)
Ujrich', xch'ilim	Perico

Wakway	Pico blanco
Wijlis	Golondrina
Xäye', xiye'	Especie de gavián
Xbija', tyij-a'	Especie de ave que avisa del peligro
Xchinkuj	Tecolote mochuelo
Xiñxulu'	Especie de gavián (se alimenta de pollo)
Xkel, x-aykoto', xjojk'oto'	águila de penacho
Xkuj	Chachalaca
Xk'ux mep'	Tecolote
Xoch'	Especie de pato acuático
	Lechuza

Juxlum Reptiles

Ach'much	Rana (arborícola de color verde o café)
Ajluk', ach'lu'	Salamandra, salamanqués
CHikiloko	Especie de lagartija (chilero)
CHikixlukum	Cascabel
CH'ajañlukum	Lagartijera oliva o ratonera oliva
Ik'ilukum	Arroyera o culebra negra, chirrionera o corredora parda
Juj	Iguana
Juxlum, jujuxlum, ake'	Especie de lagartija
K'änchoj	Nauyaca real
K'äneñ	Especie de nauyaca
K'ätyuñchañ, xljajajol, xlajañi	Especie de víbora (doble cabeza, llora como bebe)
Kurpiyoñ	Escorpión (lagartija pinto)
Much	Rana
Popok, pekejk, xmuch	Sapo
P'ok, xpok'	Toloque, turipache, basilisco
TS'ujk, ts'ijk	Especie de rana
Uchuchañ, uchchañ	Boa
Xbujb	Especie de rana
Xk'uxtsuk	Culebra ratonera
Xñaxu'	Voladora o chichicua
Xotyotsel, korores, chähäklukum, chäkp'ak	Coralillo
Yäx-ajachañ, yäxlukum	Bejuquilla

Uch'äl Insectos

Am, chiwoj	Araña
Anchiwol	Tarantula
CHä'ox	Especie de abeja silvestre
CHächäk xiñich'	Hormiga colorada
CHäkä-aty, chäkäl-aty	Especie de avispa (construye su casa en el suelo)
CHäkchab, jokchab	Especie de abeja
CHäkñi'xox	Especie de arriera colorada
CHakol	Especie de arriera colorada
CHäkses, ses	Coloradilla (insecto diminuto)
CHil, xchil	Grillo (común)
CHijmaychup, chäkchijchup	Gusano venado, gusano paloma
CH'äk	Pulga
CH'asip	Garrapata (pequeña)
CH'ijay	Especie de grillo (grande)
CH'ikil	Chaquiste
CH'iyiñtyuñ, jäx, ña'yäxtye', ch'äjyeñtyuñ	Especie de escarabajo (comestible)
CH'uxiñich'	Especie de hormiga colorada (pequeñas)
Esechoj	Especie de gusano de madera
Ibañxux	Especie de avispa (grande, negra)
I'ik' xux	Avispa negra
Jaj	Mosca
Jobeñtye' xux	Especie de abeja
Jochojch	Ciempiés
Joronchañ, joñow	Abejorro
Käsäy, kisäy	Chinche (su orín quema la piel)
Kuchyopom	Especie de chapulín (verde)
Kukluñtya'	Escarabajo
K'äjk'äychup	Especie de luciérnaga (gusano diminuto)
K'äñxux	Avispa amarilla
K'oj, xk'oj	Tábano
K'ojlom	Gallina ciega
K'ok'owe', ty'ojty'obak	Especie de hormiga (grande negra; vive en maderas podridas)

Lajk'	Hormiga diurna y nocturna (negra)
Lumxux	Especie de avispa (forma su casita de tierra en paredes)
Majma-ul	Especie de palomillas
Mako'	Cucaracha (chica)
Mäsmäs, k'äjsäy, k'äj'k'äs	Luciérnaga
Mäk'lukum, chächäklukum	Lombriz de tierra
Motso', chup	Gusano (nombre genérico de los gusanos)
Ñajp'	Gusano medidor
Ñajp'äk	Babosa, sanguijuela
Ña'cha'ity	Especie de chapulín (sin alas)
Osol, uch'muty	Piojo de gallina
Pechjol	Gusano de madera (comestible)
Pejpeñ, pejpem	Mariposa
Pewal	Cucaracha (grande)
Poch'	Chinche
Puyxi'baj, ty'oty'	Caracol de monte
Sajk'	Especie de chapulín (café)
Sarawach, potpot, pejpem xi'baj	Especie de mariposa (de mal agüero)
Siñañ, tya'chäb	Alacrán
Sip	Garrapata
Sulup	Palomilla
TS'ikityiñ	Chicharra
TS'islum	Comején
TYatyal	Especie de mariposa (da aviso a las visitas)
TYexelex	Tijerilla
TYo'ña', to'ña	Oruga
TYopi'	Chapulín
TYuch' k'iñ	Mantis religiosa (verde, café)
TYujlux	Libélula
TYak'iñsip, karanpaty	Especie de garrapata (grande, aplanada)
TY'iris	Especie de mariposa (sarado)
Uch'	Piojo
Uch'ja', xchax	Zancudo
Ujum	Especie de insecto (plaga del sembradío de frijol)

Uk'um xux, lumch'ejew	Especie de avispa (su casa tiene forma de cántaro)
Us	Mosquito
Us-oko, yus-oko	Especie de avispa (negra)
Xiñich'	Hormiga
Xk'ajbal, xlewjol, k'ajbal sajk'	Especie de chapulín (de milpa)
Xu'	Arriera (plaga de árboles frutales)
Xu'	Chicatana (hormiga comestible)
Xux	Avispa
Xwäyel	Especie de avispa (verde, de excremento pegajoso)
Yäjäx tyopi'	Chapulín verde
Yak'bajlum	Especie de avispa (amarilla con negro)
Yäxjaj	Mosca verde (gusano barrenador)

Bälja' Animales del agua

Ajk, x-ajk, xkok	Tortuga (grande)
Akuxañ chäy	Pez aguja
Bonta', mäläl	Pupo barrigón (pez)
CHäklü'	Especie de bagre
CHinkay	Especie de pez (color plateado)
CHityam chäy	Manatí
CH'ajity, xex	Especie de camarón (chico)
CH'akäl	Macabil
CH'ixmep'	Especie de cangrejo
Ik'tya'	Mojarra tilapia
Ja'alts'i', ja'ats'i'	Perro de agua, nutria
Juch	Ostión
Ñep', mep'	Cangrejo
Mijts'ity	Anguila
Misom	Pez pinto
Mokiñtye'	Especie de cangrejo (pequeño)
Poytye'chäy, aceitechäy	Especie de pez (de mucha espina, no comestible)
Puy	Caracol
Säklü'	Bagre blanco

Säkmeḡ	Especie de cangrejo (grande, blanco)
Sok	Guabina
TSats	Charal, sardina
TS'i'chäy	Robalo
TY'oty'	Caracol de casco
Xkok	Tortuga (chica)
Xlu'	Bagre
Xmoch'k'äb, jity	Pigua
Xtsutsk'äb	Especie de camarón
Xuñ, xex	Camarón

Alak'äl Animales domésticos

Ajtso'	Guajolote, pavo
Ak'ach, ña'ak'ach	Guajolote (nombre genérico), pava
Alä-ak'ach, yal-ak'ach	Pavito
Alächityam, yalchityam	Puerquito
Aläkawayu', yalkawayu'	Potrillo
Alämis, yalmis	Gatito
Alämuty, yalmuty	Pollito
Aläpech, yalpech	Patito
Aläts'i', yalts'i'	Perrito
Aläwakax, yalwakax	Becerro
CHityam	Marrano, cerdo
CH'ex ajtso', xch'ex	Pavo (juvenil)
CH'okmuty	Polla
CH'okts'i'	Perra (juvenil)
Jurum/kapoñ	Puerco (no fértil para semental)
Mantyikaty	Puerco capado
Mis	Gato
Muty	Pollo
Ña'ak'ach	Guajolota, pava
Ña'chityam	Marrana
Ña'chu'	Marrana con cría
Ña'kawayu'	Yegua
Ña'mis	Gata
Ña'muty	Gallina
Ña'pech	Pata

Ña'ts'i	Perra
Ña'wakax	Vaca
Päklojm	Gallina clueca
Pech	Pato
TS'i	Perro
TS'ots'	Puerquito (recién nacido)
TYäñäm-me'	Borrego
TYatymis	Gato (macho)
TYatyts'i	Perro (macho)
TYatychityam	Marrano (macho)
TYatykawayu'	Caballo
TYatymuty	Gallo
TYatypech	Pato (macho)
TYatywakax	Toro

Ik'aba' tye'tyak yik'oty pimeltyak Nombres de árboles y plantas

Ajkañ	Especie de cornisuelo (fruto comestible)
Alaxax	Naranja
Ax	Moju
Bajluntye'	Pataste
Bayil	Majagua
Bäk'ch'ujmtye'	Poñoncillo, cuipo
Bu'ulbits', bits'	Especie de cuajinicuil
Bu'ultye'	Hormiguillo
CHä'tye'	Chicle
CHäkajl	Palo mulato
CHäñtye'	Cocohuite
CHapäy	Chapaya
CHejb	Bambú
CHI'	Nance
CH'ajañ, tyajb	Árbol de mecapal
CH'ajk'ujts	Tabaco criollo
CH'apäk	Higuera
CH'ich'ñi'	Timbrillo
CH'ijty	Caimito

CH'ixtye'	Árbol espinudo
CH'ox	Especie de bejuco
CH'u'ch'	Especie de platanillo
CH'ujtye'	Cedro
CH'umak'	Jujo, granadilla
CH'umak'tsuk	Granadilla (silvestre)
Ichtye'	Mata pez (árbol)
Ichtyo'	Pimienta
Ik'k'ujts	Flor de gusano
Jech'	Bromelia
Jochiñtye'	Guacamayo
Jolmax	Especie de pataste
Jo'ox	Achiote
Juñ	Amate
Kajpe', kajpe	Café
Käkätye'	Cacate
Käkāw	Cacao
Kamusuela	Cornisuelo
Kojkbits', tsa'añ bits'	Especie de cuajinicuil
Koya'tye'	Árbol cuyo fruto es de sabor agridulce
Koyoj, chiññ	Chinini
K'äk'ats, k'ätsats	Guanabana, anona
K'ãñxux	Girasol (silvestre)
K'ewex	Anona
K'olok'	Guarumbo
Lasobits', bu'ulbits'	Especie de cuajinicuil
Limaj	Lima
Luluy	Jobo
Machity bits', bits'	Cuajinicuil
Makulis	Mateliguaste
Manko	Mango
Mantarina	Mandarina
Mäp	Coyol, cocoyol
Me'uñ	Mafafa
Mo'tye'	Especie de planta, cuya flor es comestible
Mojtyoy	Pacaya
Ñichimtye'	Flor de mayo
On	Aguacate

O'bes	Malacate
Pajpätyaj	Guayaba agria
Pajtyo'	Especie de planta agridulce
Pätyajl, pätyaj	Guayaba
Pij	Zonzapote
Po'om	Jocote
Pomoy	Capulín cimarrón
Popiste	Se utiliza para viga
Pox	Chincuya
Poytye'	Corcho
Putaranach, kutaranach	Huele de noche
Suts'ujl, suts'uy	Caoba
Toronka	Toronja
TSajatyum, laj	Chichicaste
TSäyäk'	Árbol con resina, parecida al resistol
TSijb	Helecho
TSijtye'	Naranjillo
TSu'um	rbol para sombra
TS'eronbits'	Especie de cuajinicuil
TS'ijm, ts'ijñ	Yuca
TS'itikiñ-ak'	Mimbres (bejuco)
TS'uspajch'	Piñuelo
TYañäm, tyiñäm	Algodón
TYe'bu'ul	Chícharo
TYe'paty	Especie de pataste
TYuñtyo' yopom	Especie de platanillo
Uchuntye'	Papaya silvestre
Wäch'	Guapaque
Wasima	Guasimo
Wayja'as	Zapote
Xañ	Palma, guano
Xapuñtye', sijoñtye'	Jaboncillo
Yächñich	Tabaquillo
Yäch-okoñtye'	Chaperla
Yächtye'	Ceiba

TS'akbä pimel Plantas curativas

Almis	Almis
Arawena, yerbabano	Yerbabuena
Axux	Ajo
CHächäkpimel	Planta que cura la hinchazón
CHawajtye'	Hoja de viento
CHijitye'	Sauco
CH'ajk'ujts	Tabaco criollo
Ichtyo'	Pimienta
K'ujts	Tabaco
K'umajtye'	Planta para ramear a las personas enfermas
Makey	Maguey
Makulis	Matelishuate
Ñej kawayu'	Cola de caballo
Ruspimel	Planta para bañar a los niños con "mal de ojo"
Sakatebobo	Cura la enfermedad del azúcar
Siwrej	Genjibre
TS'iwi'	Planta que se toma en té para curar la disentería
TYiñjol, tyijom	Cempasúchil
Wich' ak'ach	Berbena
Xpasoñtye', xpasote	Epazote
Xpermax	Cura las personas mordidas por perros con rabia
Yejk'achsuts', yejch'aksu'ts'	Cura la enfermedad del azúcar
Yetsel ja'as	Cura la diarrea
Yopol ich	Hoja de chile, cura el mal de ojo en los niños
Yopol momoy	Hoja de hierbasanta, cura manchas de la piel

Pimeltyak | **Verduras**

Arabena, yerbabano	Hierbabuena
Axäñtye'	Momostle
CHäklo', chächäk k'oloch	Especie de hongo
Ichtyo'pimel	Albahaca
Joch'k'oloch	Especie de hongo
Juk', poko'	Macal, quequeste
Kä'käch', käräch'	Especie de hongo
Kulix	Mostaza
Momoy, momoñ	Mumo, hierbasanta
Poytye' k'oloch, säsäk k'oloch	Hongo comestible de color blanco
Welux	Cebollín
Xch'ajuk'	Hierbamora
Xk'än-ejñ	Quelite
Xkulañtya	Cilantro
Xperejiñ	Perejil

Wuty-tye', wuty-ak' | **Frutas**

Alaxax	Naranja
Bajtyuñ	Fruto de la chapaya
Bits'	Caspirol
CHapäy	Chapaya
CHächäk ja'as	Guineo morado
CHI'	Nance
CHuyuk'	Tomate verde
CH'umak', ch'ujm-ak'	Jujo, granadilla
CH'ujm	Calabaza
Ich	Chile
Ichija'as, yokeja'as	Plátano macho
Ja'as	Plátano
Jo'ox	Achiote
Käkätye'	Cacaté
Käkäw	Cacao
Koya'	Tomate
Koyoj, chiñiñ	Chinini

Kuruch, jolts'i	Fruta silvestre
K'äk'ats, k'ätsats	Papausa, anona
K'ewex	Anona
Limaj	Lima
Limoñ	Limón
Luluy	Jobo
Lurasno	Durazno
Makom	Mora
Manko	Mango
Mantarina	Mandarina
Ñijiñ	Pitaya
Ñi'uk', ch'ijch'um	Chayote
On, iw	Aguacate
Pajch'	Piña
Pajchäk', paj pätyaj	Guayaba agria
Pajchi'	Míspero
Pätyaj	Guayaba
Pij	Zonzapote
Pox	Chincuya
Susu'ts'ja'as	Especie de guineo
Tamarindo	Tamarindo
Toronka	Toronja
TS'iñts'uñ	Aguacatillo
TS'usub	Uva silvestre
Uchuñtye'	Papaya (silvestre)
Wäch'	Guapaque
Wayja'as	Zapote
X-ek'	Chaya
Xjartaja'as, tyojo ja'as	Plátano macho
Xñoroch'ja'as	Guineo manzana
Xpepechja'as, xkampechja'as	Plátano cuadrado
Xrubatan	Guineo Roatán
Xmachity bits	Machetón (parecido al caspirol)

Wi'pāk'ābāl | Tubérculos

Ajkum	Camote
Juk', pokó'	Macal, quequeste
Mañaxbu'ul, mañajbu'ul	Cacahuate
TS'ijñ	Yuca
TYuñtyo'ts'ijñ	Tubérculo comestible
Wi' ñi'uk', ko'säjñ	Cuesa
Yame	Ñame, cuyo tubérculo es comestible

	Ipāk'ol ixim	Cultivo del maíz
Isäkläñtyel lum Selección de la tierra	Naxañ muk'bä imejlel che' mi yujtyel päk' ixim jinäch isäkläñtyel lum.	Lo primero que se hace en el cultivo del maíz es seleccionar la tierra (tipo parcela).
CHobal Rozar (rozadura)	Li chobal jinäch ñaxañ e'tyel muk'bä imejlel cha'añ cholel. Tatuchob mi icha'leñob ch'ujulty'añ che' muk'tyo ikajelob tyi ochel tyi matye'el, cha'añ ma'añik mi ityajob wokol, cha'añ ma'añik mi itsepob ibä, ma'añik mi ityajbeñob ichañil matye'el.	Después de la selección de la tierra viene la rozadura. Los abuelos rezan y piden permiso antes de empezar a trabajar en el monte para que no tengan problemas, para que no se corten y no sean dañados por animales ponzoñosos durante el trabajo.
Sek'tye' Corte de árboles	CHe' mi yujtyel chobal, añ mi ikäyob koleñtyakbä tye' che' jiñi mi icha' mejlel tyi tsejpel tyi yambä k'iñ, ixku jiñi tye'tyak mi ik'äjñel cha'añ si'.	Durante la rozadura, se acostumbra dejar los árboles grandes para luego cortarlos en un día específico. Esta parte se aprovecha para leña.

Misujel tyi' chobälel

Guardarraya

Mi ujtyemix chobal

muk'ix imisubeñtyel ityi' jiñi chobälel. Mi imejlel ili e'tyel che' ujtyemix jiñi chobal, cha'añ ma'añik mi ik'axel k'ajk tyi matye'el.

Una vez terminada la

rozadura, se hacen las guardarrayas entre una y otra parcela. Esto se hace cuando ha terminado la rozadura, para que no cruce el fuego en el monte.

Pul cholel

La quema de la rozadura

Mi ipi'tyäntyel che' mach jalix yom mi ityilel ja'al, cha'añ muk'ix ipulel. Mi añ yambä chobälel tyi ity'ejl, junlajal mi ipulel cha'añ ma'añik mi yochel tyojkälel.

Se espera que aproxime la primera lluvia para hacer la quema. Si existen dos rozaduras cercanas se queman juntas, para evitar los incendios.

Pak'

Siembra

CHe' tyalix ñaxañbä ja'al che' tyi mayo, muk'ix icha'leñtyel pak'. Añ uxytykil chäntyikil mi imajlelob tyi pak'. Añ mi yälob jiñi xpak' mach muk'ik mejlel ik'ux tyumuty che' samityo tyi pak', muk' abi yok'mañ machki muk'bi ik'ux muty. Kojach mi ik'uxtyäl bu'ul yik'oty mi ijajpel sa' che' mi imajlelob tyi pak'.

Antes de las primeras lluvias del mes de mayo inicia la siembra del maíz. La siembra se hace entre tres o cuatro personas. Existe la creencia de que el sembrador no puede comer huevo antes de ir a sembrar, porque la semilla se pudre o se la come el pájaro. Únicamente debe comer frijol y beber pozol.

TSuts pak'

Resiembra

Ya' tyi cholel, ya' baki woli ipasel pak' ya'añ ja'el tsuk yik'oty xwachiñ muk'bä ibok jiñi wuty ixim, añ tyajol ja'el mi yok'mañ jiñi wuty ixim, jiñi cha'añ che' tyi **icha'p'ejlel semana mi**

A los 15 días, después de la siembra, empieza a germinar el maíz, pero la rata y el zanate pueden arrancar las plantitas, y a veces se pudren las semillas, por ello, a las dos **semanas se hace la**

	<p>yujtyel tsutspak', muk'ix icha' päjk'el jiñi ixim baki ma'añik tsa' koli.</p>	<p>resiembr en donde el maíz no creció.</p>
<p>Kãñtya cholel Cuidado de la milpa</p>	<p>CHe' wolityo ikolel jiñi cholel mi imejlel xutyax cha'añ mi ibäk'tyesañ jiñi mutytyak yujilbä bok ixim; mi ma'añik mi mejlel che' baki ora wajtyañix jiñi cholel, añ iyumil che' bajche' mutytyak, matye'chityam, ejmech, chuch yik'oty kojtyom.</p>	<p>Durante el crecimiento del maíz se amarra un espantapájaros en medio de la milpa para espantar las aves que arrancan el maíz; si no se hace, los elotes serán consumidos por los pájaros, puerco de monte, mapache, ardilla o por el tejón.</p>
<p>Ak'iñ Deshierbar o chaporrear</p>	<p>Li cholel mi yäk'nãñtyel cha'añ mi ikãñtyañtyel jiñi ixim, ko añ mi ipäjk'el ch'ujm, bu'ul, ts'ijm, ajkum.</p>	<p>La milpa se chaporrea para su cuidado, ya que a veces se siembra calabaza, frijol, yuca o camote.</p>
<p>CHäk' ni', ch'ol ñi' A punto de florear la milpa</p>	<p>CHe' chäk'ñi'ix jiñi cholel muk'ix ikajel tyi jañ. Wäle jiñi wokol muk'bä ityaj jiñi cholel che' tsa'ix koli jiñäch jiñi ik'. CHe' jajchtyo mi iyãñsañ mi ilu'lajmel tyi ipejtyelel.</p>	<p>Cuando la milpa ha crecido y desarrollado, se observan las puntas, para saber si ya va a florear. Uno de los problemas para la milpa es el viento: cuando jilotea y el viento la ataca, se acaba toda la cosecha.</p>
<p>Jañ ixim Flor de la milpa</p>	<p>CHe' tsa'ix ityajaja ikolel jiñi ixim muk'ix ikajel tyi jañ. CHe' woli tyi jañ ya' tyomtyomña pejpem, chãñi chab, xux, cha'añ mi isäklañob iya'lel jiñi jañtyak ixim.</p>	<p>Una vez que las matas de maíz alcanzan su tamaño, empiezan a florear. La flor se tiñe de polen, en ella se observan mariposas, abejas, avispa que aprovechan el néctar de las flores del maíz.</p>

Jajch

Jilote

CHe' tsa'ix ujtyi tyi jañ

jiñi ixim cha'p'ej uxp'ej semana, muk'ix ikajel tyi lok'el jajch, chäk likilik jiñi ijol. CHe' mi iñumel cha'p'ej semana muk'ix ityikiñ jiñi jol ixim cha'añ yom yäl wajtyañix jiñi ixim. Li jajch mi k'uxytyäl tyi pojpo'bil machki chäpäl.

Cuando termina de florear

la milpa, a las dos o tres semanas empieza a jilotear, con los pelos rojos. Transcurriendo dos semanas, los cabellos del jilote empiezan a secarse, quiere decir que se ha transformado en elote. Los jilotes se pueden consumir asados en brasa o hervidos.

Wajtyañ

Elote

CHe' añ wajtyañ tyi ichajp ichajp mi imejlel bälñäk'al che'bä: ul, ch'äxbilbä wajtyañ, luty, pats', wolo'waj yik'oty xixiwaj. Wäle mi imejlel k'iñ cholel cha'añ ma'añik mi isäjlel, jiñi ixim pejtyel oraj añ.

Con el elote se pueden consumir alimentos como: tortillas, elote hervido, asado, tamales, entre otros. Hoy en día se hace la fiesta del elote para que no haya escases y siempre haya abundancia.

Päk ixim

La doblada del maíz

CHe' jiñi muk'ix ik'otyel yorajlel päk ixim. Mi ipäjkel li ixim cha'añ ma'añ mi yok'mañ che' tyi yorajlel ja'lel yik'oty cha'añ ma'añ mi yäsiñ muty tyi itye'el.

Entonces llega el tiempo de la doblada del maíz. El maíz se dobla para que no se pudra en la temporada de lluvia y para que no los coman las aves.

Imelol yotylel ixim

La construcción del granero

Mi imejlel yotylel ixim cha'añ ya' mi ityempäntyel jiñi ixim muk'bä ik'ajtyäl majlel. Mach che'ikjach mi ip'ultyäli, weñ lätsäl mi ikälel. CHe' jiñi xuk'ul xuk'ul mi ibejlañtyel majlel tyi otyoty cha'añ mi ik'uxytyäl.

Antes de la tapisca, se hace un granero para almacenar las mazorcas tapiscadas, no sólo se amontonan, se dejan bien colocadas. Entonces se transportan poco a poco a la casa para ser consumidas.

K'ajbal yik'oty läts**ixim**

Tapisca y
almacenamiento del
maíz

CHe' wolix itsänañ majlel

pañamil muk'ix ikajel tyi
k'ajtyäl jiñi ixim. CHE' mi
yujtyel jiñi k'ajbal muk'ix
iläjtsel kälel ya' tyi
yotylel.

Cuando inicia la

temporada de frío se
empieza a tapiscar el
maíz. Al terminar la
tapisca se estiba y quedan
guardadas las mazorcas
en la casa.

Ipäk'ol kajpe' Cultivo del café

Ak'iñ kajpe'lel, ak'iñ kajpelol	Chaporrear cafetal
Almosyo, tyeñka'	Alomosio (semillero)
CHOñ kajpe'	Vender café
CH'il kajpe'	Dorar café
CH'äx kajpe'	Cocer café
Jak buts kajpe'	Podar retoño del café
Jap kajpe'	Tomar café
Ji' kajpe'	Tender el café (en el secador)
Juch' kajpe'	Despulsar o moler café
Päk' kajpe'	Siembra de café
Säk' kajpe'	Lavar café
TYikesän'tyel kajpe'	Secado del café
TYikiñ kajpe'	Café seco
TYuk' kajpe'	Cortar café
Yajkaya kajpe'	Selección de semillas de café

Ichajplel bu'ul / Variedades de frijol

I'ik' bu'ul	Frijol negro	Xlumil bu'ul	Frijol de suelo
K'änk'añ	Frijol amarillo	Xp'ijlis bu'ul	Frijol pinto
Säsäk bu'ul	Frijol blanco	Xpech bu'ul	Frijol tipo botil
X-arus bu'ul	Frijol de grano pequeño, como arroz	Xpojäm bu'ul	Frijol botil
		Xtye'bu'ul	Chícharo
Xchächäk bu'ul	Frijol colorado		
X-kaxlañ bu'ul	Frijol en forma de varita		

Ikãñol pañãmil

Cosmovisión

En este apartado se describe el significado del nombre de algunas localidades, ejidos y ríos del espacio geográfico de los ch'oles, que comprende los municipios de Tumbalá, Tila, Sabanilla, Salto de Agua y Palenque. Es importante aclarar que para conocer el verdadero significado de las palabras o denominaciones ch'oles se requiere de una mayor investigación: fecha de fundación, origen de los primeros pobladores, entre otros. Por ello, en este trabajo se hace una aproximación del significado de algunos nombres de los lugares y los espacios utilizados como sitios sagrados, con el fin de despertar inquietudes en el conocimiento de la misma. Las localidades que aquí se mencionan se caracterizan por el tipo de suelo, plantas, ubicación geográfica. Cada uno de los nombres se componen de dos palabras, por citar un ejemplo: *ji'lumil*, *ji* que significa "arena" *lumil* "lugar o espacio geográfico", quiere decir "tierra arenosa".

Otros temas de importancia son las fiestas, las danzas, sistemas de organización y cargos tradicionales, que debido al proceso acelerado de transformación cultural, generado por la religión cristiana y la influencia de la vida occidental, se han dejado de practicar: el carnaval, las fiestas y danzas tradicionales, salvo algunas piezas musicales que perduran en algunas festividades y ceremonias. Algunas de éstas se mencionan en este apartado. De igual manera se nombran las partes del cuerpo humano, las partes de una casa y un árbol. Además se mencionan los términos de parentesco y enfermedades comunes.

Ik'aba' lumal tyak / Topónimos

Lumaläl

Ach'lum

ach': húmedo,
mojado

lum': tierra

Tierra húmeda

**Isujmläl tyi
lakty'añ**

Ach'alum ik'aba'
jumpejty
xchumtyäl añbä
tyi ityojlel
tyejklum
Palenque. Ik'aba'
ili lumal isujm
cha'añ ja'lumil.

Isujmläl tyi kaxlañty'añ

Comunidad que
pertenece al municipio
de Palenque, Chiapas,
se le denomina con este
nombre porque la tierra
es húmeda.

Baxilja'

bax': especie de
piedra gris

il': sufijo

ja': río

**Piedra gris
(del agua)**

Ili tyejklum añ tyi
ityojlel Sabanilla,
mi yäl
lakñojtye'elob
cha'añ ili lumal
ik'aba' baxilja'
cha'añ añ ka'bäl
xajlel
ik'wolwoltyakbä,
ik'aba' iliyi jiñäch
bax. TYi
kaxlanty'añ
ts'ijbubil bajche'
Bashilja.

Se le llama Baxilja' a
una comunidad de
Sabanilla. En ese lugar,
en el río abunda un tipo
de piedra de color gris,
que en ch'ol se le conoce
con el nombre de *bax*.
Actualmente está escrito
en lengua castellana,
como Bashilja.

Käkät ye'ol

käkät ye': cacaté

ol': sufijo

Plantío de cacaté

Käkät ye'ol ik'aba'
lumal, isujm ili
ik'aba' lumal
jiñäch cha'añ ya'i
añ ka'bäl itye'el
käkät ye'. Ili
lumal ya'añ tyi
Salto de Agua.

Cacateal, es el lugar del
cacaté, así se le
denomina a una
comunidad del
municipio de Salto de
Agua, Chiapas, por la
abundancia de matas de
cacaté.

CHibal

ch'ib: palma
al: sufijo
Lugar de palmas

CH'ibal ik'aba'

junp'ej lumal, ko
ya'i añ ka'bäl
itye'el ch'ib che'
tsa' ñaxan
k'otiyiyob
xchumtyälob, jiñi
cha'añ che' tsa'
iyotsabeyob
ik'aba' ityejklum
bajche' iliyi. Ili
ejido añ tyi
iwenta Salto de
Agua, Chiapas.

Que por la abundancia

de la palma de río,
cuando llegaron los
primeros pobladores le
denominaron Chival a
una comunidad de Salto
de Agua, Chiapas. La
forma correcta de
escritura es Ch'ibal.

Ye'wits

ye'bal: debajo
wits: cerro
Debajo del cerro

Ye'wits ik'aba'
junp'ej ejido añbä
tyi ityojlel
Tumbala. Isujm
cha'añ Ye'wits
ik'aba' ko ili
xchumtyäl lajal
bajche' ya'añ tyi
ye'bal kolew wits
añbä tyi ty'ejl jiñi
joltyejklum. Añ
chumul 500
lakpi'älob ya' tyi
lumal.

Denominación de una
comunidad de Tumbalá.
Por la ubicación
geográfica, hace
referencia de que los
pobladores viven en las
laderas del cerro.
Mariscal Yewits es una
comunidad de Tumbalá,
Chiapas, con una
población de quinientos
habitantes.

Ñuty'ultyun

ñuty'ul: junto,
pegado
tyuñ: piedra
Piedra pegada

Ik'aba' ja' añbä
tyi ity'ejl
Palenque, ik'aba'
iliyi cha'añ ya' tyi
ja' añ cha'p'ej
kolew tyuñ
ñäty'älbä, ili
ik'aba' ja' yom mi
yäl ñuty'ul tyuñ

Alude al nombre de un
río ubicado a 3 kms de
la ciudad de Palenque,
Chiapas. En la entrada
del río hay dos piedras
pegadas. *Ñuty'ul*, en
lengua ch'ol significa
unido, pegado, y *tyuñ* es
la piedra.

tyi lakty'añ, pe
jiñi kaxlañob ko
ma'añik mi mejlel
yälob jiñ cha'añ
ts'ijbubil bajche'
Nututun.

Nututún está escrito en
lengua castellana.

Ji'lumil

ji': arena
lum: tierra
il: sufijo
Tierra arenosa

Ik'aba'
alätyejklum jiñi
ji'lum, lajal bache'
yañtyakbä
tyejklum isujm ili
ty'añ jiñäch
cha'añ ya' tyi
lumal tyejklum,
añ ji', jiñi cha'añ
ik'aba' lumal
ji'lumil añ tyi
Salto de Agua.

Nombre de una
comunidad que se
caracteriza por el tipo de
suelo que existe en el
lugar, así como el tipo de
cultivo que se puede
producir en el mismo. Se
encuentra en el
municipio de Salto de
Agua, Chiapas.

Säklumpa'

säk: blanco
lum: tierra
pa': arroyo
**Arroyo de tierra
blanca**

Ik'aba' jumpejty
xchumtyäl ya'bä
añ tyi ityojlel
Salto de agua.
Isujm ik'aba' ili
xchumtyäl cha'añ
ya' tyi pa' säsäk
ilumil jiñi ja'. Jiñi
cha'añ
xchumtyälob tsa'
iyotsa'beyob
ik'aba' Säklumpa',
li ajñibäl añ tyi
ityi' ibijlel
Palenque-Salto de
Agua.

Es una comunidad de
Salto de Agua. El
nombre se debe a que la
tierra del arroyo es de
color blanca, razón por
la cual los habitantes de
ese lugar le denominan
Säklumpa'. El lugar está
a la orilla de la carretera
Palenque-Salto de Agua.

Yebalch'eñ

ye'bal: debajo
ch'eñ: cueva
Debajo de la cueva

CHe' ik'aba' ili
ilumal junmojty
lakpi'älob ya'bä
añob tyi iye'bal
wits tyi ity'ejl
Tumbala. Ili
lumal chukul tyi
ilumal Tumbala.

Denominación de una
comunidad que se
encuentra enclavada en
la parte baja del cerro,
cerca de la cabecera
municipal de Tumbalá.
Esta comunidad
pertenece a dicho
municipio.

CHächäklumil

chächäk: colorado,
rojo
lum: tierra
il: sufijo
Tierra colorada

CHächäklumil
ik'aba' jumpejty
xchumtyäl ya'bä
añ tyi Salto de
Agua, ko jiñi lum
baki tsa' k'otiyoyob
ñaxan chumtyäl
weñ chächäk, jiñi
cha'añ che' tsa'
yotsabeyob ik'aba'
ilumal.

Chächäklumil se llama
una comunidad del
municipio de Salto de
Agua, por el tipo de
suelo que predomina en
ese lugar, normalmente
y en su mayoría es de
tierra colorada.

Potioja

p'otyo': platanillo
ja': río
Platanillo de río

Ya' tyi ity'ejl jiñi
xchumtyäl kabäl
jiñi p'otyo' yik'oty
ach' jiñi lum, che'
tsa' kajiyob
ichumtyañ jiñi
lum lakpi'älob tsa'
yotsabeyob ik'aba'
p'o'tyoja', kabäl
lakpi'älob yujilobä
lakty'añ, tsa'ix
ity'oxoyob ibä
tyejklum:
p'o'tyo'ja' 1ra
yik'oty 2da
Sección.

P'otyo'ja' es el nombre
de una comunidad de
Salto de Agua, Chiapas,
ahí, en las orillas del río
hay abundancia de
platanillo; el suelo es
húmedo, de ahí deriva el
nombre de la población:
P'otyo' es platanillo y *ja'*,
agua o río. Está cercana
a la cabecera municipal,
y por el crecimiento de
la población la
comunidad está dividida
en dos secciones.

Jolja'

jol: cabeza
ja': río
Fuente de agua

Pamwits

pam: encima,
cima, cúspide
wits: cerro
**Cúspide o cima
del cerro**

Säsäklumil

säsäk: blanco
lum: tierra
il: sufijo
Tierra blanca

Pamts'ajk

pam: encima
ts'ajk: barda,
muro, cerro, solar
Cima del cerro

Jolja' mi isubeñob

junp'ej lumal
ya'bä añ tyi
ityojlel Tila, ko
ya' mi ilok'el jiñi
ja' tyi lum.

Pamwits jiñäch
junp'ej tyejklum
tyi Tila baki
chumul lakpi'älob
yujilobä lakty'añ,
ili alätyejklum añ
tyi ipam wits; jiñi
cha'añ tsa'
yotsabeyob ik'aba'
Pamwits.

Ili lum tsa'
iyotsa'beyob
ik'aba' Säsäklum,
kome baki ora tsa'
k'otiyiyob tyi
chumtyäl tsa'
ik'eleyob cha'añ
säsäk jiñi lum; ya'
meku tsa'
ityajbeyob ik'aba'
lumal añbä tyi
Tila, Chiapas.

Laktyaty lakña'ob
ts'ajk mi
isu'beñob jiñi
k'ejelbä wits, ko
lajal bajche' añ
majki tsa' its'ajki
jiñi ixajlel wits,

Jolja' se llama una

comunidad del
municipio de Tila. El
nombre se deriva por del
nacimiento de agua en el
lugar.

Pamwits es una
comunidad del municipio
de Tila, habitada por
personas de habla ch'ol,
esta pequeña comunidad
se encuentra asentada en
la cima de un cerro; es por
eso que los pobladores le
llamaron cúspide o cima
del cerro.

A esta comunidad se le
adjudicó el nombre de
Tierra Blanca porque
cuando llegaron a vivir
en el lugar observaron
que la tierra era blanca,
de ahí se derivó el
nombre de este lugar
que pertenece al muni-
cipio de Tila, Chiapas.

Los ancianos denominan
ts'ajkil a una parte del
cerro pedregoso en forma
de muro. Por su forma, es
significativo para los
ch'oles, porque ofrece un
bello paisaje.

ty'ojolox tyi
k'elol, ko añ
ya'lel.
Wäle ik'aba' tsijib
tyejklum baki
chumulob chak'al
wiñikob x-ixikob,
ya' tyi Tila,
Chiapas.

Actualmente es una
pequeña comunidad de
Tila, Chiapas, con una
población de 40 personas,
entre hombres y mujeres.

Puyipa'
puy: caracol
pa' arroyo
Caracol de arroyo

Puyilpa', ik'aba'
ili lumal, ko jiñi
ja' añ kabäl
ipuyil.

Puyipa' significa caracol
de arroyo, inicialmente
se le denominó al río por
la abundancia del
caracol.

K'äñk'äñ-ja'
k'äñk'äñ: amarillo
ja': río, agua
Río amarillo

K'äñk'äñ-ja'
ik'aba' junp'ej
kolen ja' ya'bä añ
tyi ilumal
Palenque, maxtyo
añik xchumtyäl,
wolityo ityoj-esañob
jiñi lum cha'añ mi
mejlelob tyi ochel
xpaxyalob,
xts'ämelob
tyilemobä tyi
yambä tyejklum.
Ik'aba' ts'ijbubil
tyi kaxlañty'añ
bajche' *Kan-kan Ha.*

Río Amarillo se llama
un río grande que se
ubica en Palenque,
todavía no hay
pobladores, apenas se
está acondicionando
para recibir a turistas
provenientes de
diferentes lugares. El
nombre está escrito en
castellano como Kan-
kan Ha.

Kolem-ja'
kolem: grande
ja': Río
Río grande

Kolem-ja' che'
ik'aba' ili junp'ej
ts'ämibäl ya'bä añ
tyi ity'ejl Salto.
Ik'aba' ili jiñäch

Nombre de una cascada
que está cerca de la
cabecera municipal de
Salto de Agua, Chiapas.
Es un lugar donde

ya' baki mi
ik'otyelob
xpaxyal, mi
mejlelob tyi
ñuxijel, ts'amel ko
jiñi ja'i weñ
kolem.

acuden muchos
visitantes, adecuado
para nadar.

Korosil

koros: palma
il: sufijo
**Lugar donde
abundan coros**

Ik'aba' junp'ej
lumal ya'bä añ tyi
Tila, ik'aba' ili
lumal tyilem
cha'añ ya' tyi
lumal añ ka'bäl ili
tye' korosilbä
ik'aba'.

El nombre de esta
comunidad de Tila,
Chiapas, es porque en el
lugar abundan las
matas de palma.

CH'ujulbä lum / Lugar sagrado

Ik'aba'

Isujmlel tyi lakty'añ

Iñuklel ik'äjñibal

Joloñel

joloñ:
término,
finalización,
conclusión
el: sufijo

Terminación

Mi yälob cha'añ ili ch'ujulbä
ajñibäl jiñäch baki tsa iweñ
meleyob ch'ujty'añ ñoxob,
che' ujtyi jajmel, jiñ meku
cha'añ tsa' käle ik'aba'
bajche' joloñel, baki mi
yujtyel ch'ujulty'añ.
Wäle oraj weñ kãñbil bajche'
junp'ejbä ch'ujul ajñibäl tyi
ilumal ch'olob, ya'bä añ tyi
ilumal Tumbala, Chiapas.

Se dice que fue uno de
los lugares más
importantes, en él
finalizaron su rezo los
ancianos cuando hubo
sequía, y a partir de
entonces se le denominó
Joloniel, entendiéndose
como: espacio en donde
culminó la ceremonia.
Hoy en día es considerado
como uno de los lugares
sagrados más importantes
de la cultura ch'ol,
localizado en Tumbalá,
Chiapas.

Soñtyak / Música y danza

**Soñ cha'añ
ik'iñilel
ch'ujulbä
Rosa**

Ili soñ mi ijats'el ya' tyi
imal ch'ujulbä otyoty
yik'oty che' mi lok'el
ixäñtyesañob
ich'ujtyatyob tyi yojlil
tyejklum ya' tyi
Tumbala. Much'ukñayob
muk'ob tyi xämbal, che'
jiñi mi cha' sujtyelob
k'otyel ya' tyi ch'ujulbä
otyoty, cha'añ mi imejlel
ch'ujulbä ty'añ tyi
ityojlel Tyalaj.

Esta música de Santa Rosa se toca dentro del templo y cuando salen en peregrinación los santos patronos por las principales calles del pueblo de Tumbalá. La gente camina junto a la imagen de Santa Rosa, hasta volver al lugar sagrado, el templo, donde culmina la fiesta con los consejos y las palabras del sacerdote.

Soñ cha'añ bij

Iliyi mi imelob che' mi
tyajob ye'tyel ajkal, che' tyi
k'exoñel ja'bil ya' tyi
kabiltu tyi joltyejklum
cha'añ Tumbala, che' mi
iyujtyel muk'ix icha'
sujtyelob majlel tyi yotyoty
jiñ meku k'iñ mi ijats'ob ili
soñ. CHE tsa'ix k'otiyob tyi
yotyoty muk'ix isu'beñtyel
cha'an mi ich'ajbañ ibäj, mi
yujtyel ili k'iñijel che' tyi
iwäkp'ejlel enero.

La música “para el camino”, se toca para recibir el cargo religioso llamado *ajkal* (juez), dicho cargo se recibe en el cabildo de Tumbalá; después, regresan todos tocando esta música a las casas de los jueces. Una vez que llegan a las casas, son sometidos a cumplir y obedecer ciertas normas, deben guardar una dieta estricta. Dicha fiesta culmina el 6 de enero.

**Soñ cha'añ
k'otyel tyi
yotyoty
kaptyañ**

Ya' tyi joltyejklum tsa'tyo
iweñ meleyob k'iñijel
ch'ujultyakbä yik'oty
melbalältyak jiñi ajkalob
ya' tyi barrio San
Cristobalito tyi Tumbala.
Mi ik'otyelob ch'oyolobä tyi

En el municipio de Tumbalá, Chiapas, los capitanes (*ajkalob*) del barrio de San Cristobalito realizaban actividades religiosas y culturales. La **mayoría provenía de**

yambä lumal. Añ abi mi ityempäyel lujuntyikil kaptyañ. Machbä ya'ik ch'oyolob tyi tyejklum muk' abi imajñañob otyoty cha'añ mi imelob ili k'iñijel. Muk' abi ijula'tyanoñ ibäj jiñi kaptyañ. Che' mi ik'otyelob ya' tyi otyoty mi ijats'ob ili soñ "cha'añ k'otyel tyi yotyoty kaptyañ".

Soñ cha'añ wakax

Ili isoñiñtyel wakax mi imelob che' tyi chämp'ej icha'k'al lisyempre, che' iyorälel yilañ pañämil Jesús. Mi ik'añob wäkkobjty wakax melbilbä tyi tya'chäb, añ lujunp'ej centímetro ichanlel, ili wakax mi iyäk'ob tyi pam we'tye' tyi yojlil yotylel ch'ujutyesa, che' tyi ak'lel mi ilok'ob tyi prosesyoñ tyi tyejklum, juntyikil mi ikuch majlel wakax yambä mi ich'am majlel ilaso cha'añ mi iñop ijich' jiñi wakax che' woli ixäñtyesañob ya' tyi yojlil chumtyäl.

TYi wajali mi imuch'chokoñob ibä che' tyi ik'exoñel jabil ya' tyi ch'ujulbä otyoty, cha'añ mi imelob junp'ej k'iñijel weñ ity'ojolbä, che' mi iyujtyelob

diferentes comunidades, llegaban aproximadamente diez capitanes. Los que no eran originarios del pueblo, pedían prestadas casas para celebrar esta fiesta. Durante esta celebración se visitan de casa en casa, y al llegar el visitante se toca esta pieza musical: *La llegada en la casa del capitán*.

La *Danza del torito* se representa la noche del 22 diciembre, día en que nace el niño Jesús. Hay seis toritos fabricados con cera de diez centímetro de altura aproximadamente, que son colocados en una mesa dentro del templo, por la noche los sacan en procesión por las principales calles del pueblo, una persona se encarga de llevarlo bailando, mientras que otras con unos lazos simulan atraparlo y torearlo durante su trayectoria en el camino.

Anteriormente, la gente se congregaba en el templo para celebrar el cambio de año, en el recibimiento tocaban "la música para el cambio de año", luego se

muk'ix imajlel ijats'ob ja'el
tyi kabiltu tyi joltyejklum
Tumbala, kome ya'achi mi
ch'amob iye'tyel cha'añ
captyañ, che' jiñi muk'ix
isujtyelob tyi yotyotyob.

Soñ cha'añ jap ch'ilim

Iliyi soñ mi ijajts'el che'
wolix isujtyelob majlel tyi
yotyoty, che' tsa'ix ujtyi
ityajob ye'tyel cha'añ
kaptyañ, muk'ob tyi soñ
majlel yik'oty mi japob
majlel ch'ilim.

Isoñ cha'añ bajlum

Añ ijulijel cha'añ tyi wajali
kabäl iyum matye'el ila tyi
tyejklum, yik'oty ja'el
cha'añ ñuk ik'ajñibal mi
ik'elob älak'al, wajali
kabältyo tyi matye'el tyi
Mariscal Subikuski bajche',
chäkbajlum, ik'bajlum. Jiñi
xmelk'inob mi isoñiñob
wäkp'ej k'iñ che' tyi
ityejchibal carnaval tyi
Tumbala, tyi icha'p'ejlel
k'äläl iwäkp'ejlel pewrero
ik'iñilel kantelarya, jiñi
xsoñob mi poch ak'ob tyi
paty ipächälel bajlum
cha'añ mi ityijp'ityanob
wäksujtyel o mi poch ak'ob
tyi lum cha'añ mi
tyijp'ityañob.

trasladaba al cabildo o a la
presidencia municipal de
Tumbalá, porque es el
lugar donde se recibían los
cargos de capitán a través
de la entrega de bastones,
después se retiraban a sus
respectivas casas.

Esta música la tocan
cuando ya van de regreso a
sus casas, una vez que
reciben los cargos de
capitán; van bailando y
tomando pinole mediante el
recorrido.

La *Danza del Tigre* tiene
origen en la veneración que
este animal tiene para los
ch'oles. En algunos lugares,
como Mariscal Subikuski,
municipio de Tumbalá, en
las partes montañosas
había animales como el
leoncillo y la pantera negra,
éstos eran considerados
animales sagrados. Los
organizadores de la fiesta
bailaban por seis días
durante el inicio del
carnaval, del dos al ocho de
febrero, día de la
Candelaria. Los danzantes
se disfrazaban con la piel
del jaguar y saltaban seis
veces sobre ellos mismos, o
bien, colocaban la piel del
jaguar sobre el suelo para
saltar sobre ella.

**Soñ cha'añ
tsuk' ñichim**

Mi ijajts'el che' ñokol
motyomaj ya' tyi ye'bal yok
jiñi yejtyal ch'ujulbä
lakyum, cha'añ mi
ik'ajtyibeñ ikuxtyalel,
iweñlel ipi'älob, ikuxtyälel
yälak'ob, ipäk'äbob. Ili soñ
mi iñijkäntyel cha'añ mi
ityijikñesabeñob ijol
ipusik'al jiñi ch'ujulbä
lakyum.

Este son se toca para pedir
bendiciones. El rezandero
se hinca frente a la imagen
de un santo o frente a la
cruz, enciende sus velas, y
con sus sabias palabras le
pide al Señor, todo
poderoso vida y bienestar
para sus semejantes,
animales y cultivos, con el
fin de alegrar el corazón y
la mente de Nuestro Señor.

**Soñ cha'añ
k'iñijel tyi
junp'ej jab**

Ili jiñäch muk'bä ijats'ob
che' tyi ik'iñilel jiñi
ch'ujulbä lakyum tyi Tila,
che' tyi jo'lujunp'ej tsik
cha'añ enero, yambä che'
tyi icha'p'ejlel tsik cha'añ
pewrero, ikiñilel jiñi
kantelarya yik'oty tyi
yamtyakbä k'iñijel tyi ja'bil.

La “música para todo el
año” se toca el 15 de
enero, en la fiesta del
Señor de Tila, el 2 de
febrero, en honor a la
virgen de la Candelaria y
en otras fiestas que se
celebran en este pueblo
durante todo el año.

**Soñ cha'añ
wokol
laktyaty**

Iliyi soñ mi ijats'ob che' mi
ijok'tyäl tyi irusilel jiñi
ch'ujulbä lakyum tyi uw
cha'añ abril.

La “música de la semana
santa” se toca cuando el
Señor Sagrado sale en las
estaciones y es clavado en
la cruz, en el mes de abril.

**Soñ che' mi
yilañ pañämil
ch'ujulbä aläl**

Iliyi soñ mi ijats'ob che' tyi
chänp'ej icha'k'al tsik
cha'añ lisyempre yik'oty tyi
jo'p'ejlel icha'k'al, che' tyi
ik'iñilel cha'añ ch'ujulbä
aläl. CHE' jiñi mi icha'
jats'ob che' tyi wäkp'ej tsik
cha'añ enero, ikiñilel jiñi
ch'ujulobä yumäl ya' tyi
imunicipio Tila, Chiapas.

Malintsin “música para el
nacimiento del Niño
Sagrado (Niño Jesús). Se
celebra durante los días 24
y 25 de diciembre, y por
último el 6 de enero. Se
celebra en el municipio de
Tila, Chiapas.

Bälñäk'äl / Comidas tradicionales

Axãñtye' Momostle	Ili axãñtye' mi isubeñtyel tyi kaxlañty'añ momostle. CHE' mi yujtyel ich'äxyäl mi ilok'beñtyel iya'lel, mi ixäjk'el yik'oty k'uty'u ich. CHE' ja'el mi imejlel ik'uxtyäl bajche' k'omoch. Mach japbilik iya'lel cha'añ ich'ajlel.	<i>Axãñtye'</i> es una verdura que se le llama momostle en español regional. Una vez hervida se le quita el agua y se mezcla con chile machacado. También se prepara memela con este tipo de verdura. No se toma el caldo, porque es amargo.
Bu'lewaj Tortilla de frijol	Jiñi bu'lewaj melbil tyi ch'äxä' bu'ul yik'oty mi xäjk'el tyi sa'. Lajal bajche' woch' mi imejlel ili bu'lewaj. Weñ sumukjax tyi k'uxtyäl yik'oty kajpe'.	Tortilla de frijol, se prepara con frijol cocido y se mezcla con la masa. No es tortilla suave, sino tiesa como la tostada. Es muy sabroso con café.
CH'ajuk' Hierbamora	Ili ch'ajuk' uxchajp bajche' mi ik'uxtyäl: junchajp mi imejlel ik'uxtyäl yik'oty iya'lel, cha'chajp mi iyäts'el cha'añ mi ixäjbel yik'oty k'utyu' ich, yuxchajplel mi ich'ijlel yik'oty welux, ich.	La hierbamora, se prepara de tres formas diferentes: en caldo, cocida la verdura sin agua se mezcla con chile machacada; por último se puede comer frita con cebolla y chile.
CH'äxä' muty Pollo en caldo	Junp'ej ñukbä iña'tyibal ch'olob jiñäch ya'lel muty, mi yäk'eñob ixajb che' bajche' ch'ujm, ts'ijm, yame; ixku its'äkal	Una costumbre muy propia de los ch'oles es la preparación del pollo en caldo, le agregan verduras como chayote, calabaza, yuca, ñame, además de

	<p>jiñäch welux, jo'ox, kulañtyaj, perejiñ yik'oty ich.</p>	<p>los condimentos tales como cebollín, achiote, cilantro, perejil y chile.</p>
<p>CH'äxä' puy Caracol en caldo</p>	<p>Ili puy mi ik'okbeñtyel iñi' ipaty cha'añ mach wokol mi ik'uxtyäl. CHE' mi ich'äxyäl yik'oty iya'lel mi iyäk'eñtyel imomoyel, perejiñ, juch'bi bächk'ujm yik'oty yichil cha'añ weñ sumuk mi ilok'el.</p>	<p>Al caracol, antes de prepararlo, se le corta la colita o punta de la concha, para que al comerla se pueda succionar con facilidad. Para cocerlo en caldo se le agrega yerbasanta, perejil, pepita molida y chile al gusto.</p>
<p>CH'äxbil säts' Säts' en caldo</p>	<p>K'uxbikbä motso', ili mi ityajtyäl tyi itye'el poytye'. CHa'añ mi ik'uxtyäl mi imejlel ch'ilbil yik'oty tyi kalto, mi yotsabeñtyel its'äkal che' bajche' ichtyopimel, perejiñ, ich yik'oty yañtyakbä.</p>	<p>El <i>säts'</i> es un gusano comestible, se encuentra en el árbol de corcho. Para su consumo se puede freír o hacer en caldo, se le agrega como condimento perejil, albahaca, chile, entre otros.</p>
<p>CH'ib Palma de río</p>	<p>Ili ch'ib mi ikolel tyi tyi' ja'tyak. Mi ik'äjñel tyi ch'äloñel tyi k'iñ sañtu. CH'aj tyi k'uxol jiñi iwuty, mi mejlel ipojpoñtyel tyi k'ajk machki ch'ilbil yik'oty tyumuty.</p>	<p>Esta palma abunda en la orilla de los ríos. Los ch'oles utilizan esta palma para adornar los altares en Todos Santos. El fruto es de sabor amargo, se puede comer asada en brasa o frita con huevo.</p>
<p>CH'ili' bäk'ch'ujm Pepita dorada</p>	<p>Mi ich'ijlel tyi semejty cha'añ mi ik'uxtyäl, yik'oty mi iwoliñtyel cha'añ mi ik'uxtyäl tyi kalto.</p>	<p>Se dora en el comal para su consumo, también se puede preparar en bolitas parecidas a la albóndigas, luego se prepara en caldo.</p>

CH'ili' jāx
Escarabajo frito

Ili jāx tsäts bākañ ipaty
yik'oty tsäts xäk'al iyej,
tyi tye' mi iñusañ k'iñ.
Iliyi mi iwoch'esäñtyel tyi
semejty cha'añ mi
ik'uxtyäl. Yambä mi
isubeñtyel tyi ch'ol
ch'iyiñtyuñ, *chäjyeñtyuñ* ,
ñä'yäxtye'.

*Jāx es una especie de
escarabajo grande con gran
tenaza, se mantiene en los
árboles. Este insecto se
dora en el comal para su
consumo. Otros nombres
que recibe en ch'ol es
ch'iyiñtyuñ, chäjyeñtyuñ,
ñä'yäxtye'.*

CH'ili' ts'ikityñ
Chicharra frita

Ili tsik'ityñ mi
iwoch'esäñtyel tyi semejty
cha'añ mi ik'uxtyäl. Mi
ipäs ibä che' tyi marzo
yik'oty tyi abril. Mi
ipojpäñtyel tyi semejty
cha'añ mi k'uxtyäl.

La chicharra es un insecto
comestible que aparece
entre los meses de marzo y
abril. Para consumirla se
dora en el comal.

CH'ujmiwaj
Memela de
calabaza

Ili ch'ujmiwaj alä
seleltyak mi ipechäñtyel o
mi mejlel bajche' k'omoch,
jiñäch weñ ñejep'ixbä
ch'ujm mi ich'äxtyäl yik'oty
mi xäjbel yik'oty sa'. CHE'
mi ipechäñtyel mi
ip'ujp'ubeñtyel juch'bil
bu'ul, pe ma'añik mi
imejlel iweñ ak'eñtyel
ik'äk'al che' mi ityik'añ.

Las tortillas de calabaza
son tortillas pequeñas o
memelas que se preparan
con calabaza maciza cocida
mezclada con masa. Al
tortearlas se les agrega
frijol molido, y la forma de
cocerlas es a fuego lento.

CHapäy
Chapaya

Ili chapäy k'änbäñañ
ich'ijxal ipaty, lajal
bajche' wajtyañ che' mi
ip'oj-el. CHE' mi
ityik'esäñtyel ik'uxtyäl mi
imejlel ich'ijlel yik'oty
koya', welux. CHE' ja'el,
mi imejlel tyi pojpoñtyel
tyi k'ajk o ch'ijlel yik'oty

La chapaya es de color café,
tiene cáscara con espinas,
una vez pelada se parece a
un elote. Se desgaja, se
pone a cocer y luego se fríe
con tomate y cebollín.
También se puede comer
asada en brasas o frita con
huevo. Esta comida

	<p>tyumuty. Ili bälñäk'al mi iweñ k'uxtyäl che' tyi ik'iñilel iwokol laktyak, jiñ muk'bä ik'uxtyäl tyi weñta we'eläl, ityejp' iwe'el xñopty'añ tyi katolika.</p>	<p>tradicional es consumida en semana santa, sustituye a la carne en esta temporada, por las personas que profesan la religión católica.</p>
<p>Ik'ujts Flor de gusano</p>	<p>Ili ik'ujts ik'aba' tyi kaxlañty'añ <i>flor de</i> <i>gusano</i>, lajal bajche' jajch mi imejlel ik'ujtyel yik'oty koya', ich cha'añ weñ sumuk mi ilok'el. Yujil pasel tyi kajpe'lel, wits yik'oty tyi' ja'.</p>	<p>El <i>ik'ujts</i> en castellano se llama flor de gusano, es parecida a un jilote pequeño. Una vez hervida se machaca con tomate y chile para comerla bien pícosa. Esta planta abunda en los cafetales, cerros y orillas de los ríos.</p>
<p>Ja'asilwaj Tortilla con plátano verde</p>	<p>Ili ja'asilwaj mi imejlel yik'oty juch'bilbä ch'ok ja'as, xä'bil yik'oty sa'. K'uñwelañ bajche' k'ixiñwaj mi ityik'añ, pe weñ xojokña yujts'il mi ik'uxtyäl.</p>	<p>Para la tortilla de plátano se muele el plátano verde, luego se mezcla con la masa. Es una tortilla suave normal, difiere por su agradable y delicioso sabor.</p>
<p>Juk' Macal o quequeste</p>	<p>Ili juk' mi imejlel ixajbiñ ya'lel we'eläl yik'oty tyo'ol k'uxtyäl yik'oty iya'lel mi yäk'eñtyel ixajb: welux, perejiñ cha'añ laklumal. Selel iyopol bajche' me'om mi ibokbeñtyel iwi' bajche' ko'säj m.</p>	<p>El macal se utiliza como verdura para los alimentos que se preparan en caldo, también se puede preparar solo el macal en caldo, con sus condimentos: cebollín y perejil de la región. Las hojas se parecen a las hojas de mafafa, se arranca para poder obtenerlo los tubérculos.</p>

Juybilyame
Crema de yame

Ili juybilyamej mi ñaxañ
ch'äxyäl, mi tsa'ix ujtyi
mi yotsäbeñtyel: ats'am,
kulañtyaj, ichtyo'pimel,
perejiñ cha'añ laklumal.
CHE' je'el mi ik'uxtyäl
yik'oty ya'lel we'eläl, mi
machi mi imejlel
ipojpoñtyel, iliyi lajal
bajche' ko'sajm.

El *yame* se hierve primero,
luego se bate como la
papilla para preparar una
comida deliciosa, enseguida
se le agrega a la papilla los
condimentos: sal, cilantro,
albahaca, perejil de la
región. También se come en
caldo con carne, si no, se
asa sobre brasas, tiene un
parecido a la cueza del
chayote.

K'añ-ey
Quelite

Ili k'añ-ey mi isubeñtyel
tyi kaxlañty'añ *quelite*.
CHE' mi iyujtyel
ich'äxyäl mi ixajk'uñtyel
yik'oty ich cha'añ mi
k'uxtyäl, che' ja'el mi
imejlel ixäjbil yik'oty
koya' yik'oty seboryo.

K'añ-ey se le denomina a la
planta que en español se
conoce como quelite. Una
vez cocida se le exprime el
agua y se le agrega chile al
gusto para comerla, otra
forma de preparación es
frita junto con tomate y
cebolla.

K'omoch,
k'omo'
Memela

Jiñi k'omoch mi
ikolbeñtyel juybibä
juch'bil bu'ul, yik'oty mi
mejlel yotsäbeñtyel
pimeltyak k'uxbityakbä.
CHE' mi ipechäñtyel mi
iyotsäbeñtyel jiñi puk'bil
bu'ul, che' mi yujtyel mi
yotsäñtyel tyi semejty,
cha'añ mi k'uñtye' tyik'añ.

La memela se rellena de
frijol molido o licuado,
también se hace con
verduras. Se torteja la
masa, después se le agrega
el frijol, una vez doblada a
la mitad la memela se pone
en el comal, para cocerla
lentamente.

K'utyu' koya'
Salsa de tomate
machacada

Ili k'utyu' koya' weñ
sumukjax, mi ixäjbil
yik'oty ich, welux,
kulañtyaj, perejiñ. Mi
ip'ijchel yik'oty k'ixiñ waj.

Salsa de tomate tradicional
con chile, cebollín, cilantro,
perejil. Se come untada en
la tortilla caliente recién
salida del comal. Incluso se

	Yik'oty mi mejlel tyi k'omoch.	hacen memelas con este tipo de salsa.
Mojtyoy Pacaya	Ili ch'ib mi ikolel tyi witstyak. CH'aj tyi k'uxol, mi imejlel ipojpoñtyel tyi k'ajk machki ch'ilbil yik'oty tyumuty. Iyopol ili ch'ib mi ik'äjñel tyi ch'äloñel che' tyi k'iñ Sañtyu.	La palma de la pacaya crece en el cerro. Es de sabor amargo, se puede comer asada al carbón o frita con huevo. Además, la palma se utiliza para adornar los altares en Todos Santos.
Pats' Tamal de frijol	Jiñi pats' mi ixäjbäl tyi tsij ch'ok bu'ul yik'oty sa'. Läjtsäkyik mi ipixtyäl tyi yopom, che' mi iyujtyel ipixtyäl mi ijejtyel tyi k'ajk.	El tamal de frijol se hace con frijol tierno y crudo, se mezcla con masa, se hace en varias capas; para cocerlo se envuelve en hoja de platanillo.
Patye', k'oloch Hongo	TYi laklumal mi ipasel tyi ichajp tyi ichajp patye'tyak ch'ujbilbä k'uxtyäl, junchajp patye' ik'aba'. Iliyi mi imejlel ik'uxtyäl yik'oty iya'lel yik'oty pojpoñtyel tyi k'ajk che' pixbil tyi yopom.	En la región ch'ol existe gran variedad de hongos comestibles, <i>patye'</i> es una de ellas. Estos hongos se preparan en caldo, también cocidos sobre brasas, envueltos en hojas de platanillo, en ch'ol se conocen como <i>yopom</i> .
Petse' tyumuty Huevo en comal	TYik'esabilbä tyumuty tyi semejty baki mi ik'äjñel yopom, mi yotsäbeñtyel iweluxlel yik'oty yäts'mil.	Huevo cocido sobre comal, utilizando una hoja especial, llamada <i>yopom</i> . Se le agrega cebollín y sal.
Popo' ch'ajyame Yame cocido sobre brasas	Ili ch'ajyame o barich, lajal bajche' <i>papa</i> , tyi tye' mi iletsel iyä'k'il. Mi imejlel tyi ixajb we'eläl yik'oty pojpoñtyel tyi k'ajk.	<i>CH'ajyame</i> o <i>barich</i> es una fruta parecida a la papa, la guía trepa por los árboles. Se come en caldo con carne o se asa sobre brasas.

Soswaj Bolitas masa	Ili soswaj woxoltyak mi imejlel yik'oty ch'äxä' bu'ul. CHa'añ mi iñaj-esañoñla.	Masa en forma de bolas, que se agrega a la olla de frijol. Sirve como complemento de la comida.
TS'ijm, Ts'ijñ Yuca	Ili ts'ijm mi ik'uxtyäl yik'oty iya'lel mi yotsäbeñtyel: welux, ich yik'oty perejil cha'añ laklumsal. CHE' je'el mi imejlel ich'äxyäl yik'oty iya'lel, o pojpoñtyel cha'añ mi ijajpel yik'oty kajpe'. Yik'oty jiñi ich'okñi' yopol mi imejlel ich'äxyäl cha'añ mi ik'uxtyäl.	La yuca se come en caldo, preparado con cebollín, chile y perejil de la región. Se utiliza también como verdura para otro tipo de caldos, se puede asar sobre brasas, se come al tomar el café. Las puntitas tiernas son deliciosas verduras que se pueden comer al gusto.
TSäk'ä' ch'ujm Calabaza en dulce	Li tsäk'ä' ch'ujm, che' imejlel, mi ijawjaw tsejpel jiñi ñoxi' ch'ujm, che' jiñi mi yäk'eñtyel iyasuklel yik'oty iya'lel.	El proceso de preparación para la calabaza dulce es sencillo: se parte en trozos la calabaza maciza y luego se hierve con azúcar; es un platillo caldoso.
Wolo'waj Tamal de bola con frijol tierno	Ili pixbil bu'ul mi ixäjk'el yik'oty ch'ok bu'ul yik'oty sa'. CHE' mi iyujtyel mi pixtyäl tyi yax yopol ixim o tyi yopol xwaj-um.	El tamalito tradicional de frijol se prepara con frijol tierno mezclado con maza. Se envuelve en hojas verdes de maíz o con hoja de platanillo.
X-ek' Chaya	Ili x-ek' mi k'uxtyäl bajche' ch'ajuk'. CHE' ja'el mi imejlel tyi ch'ijlel.	La chaya es otro tipo de verdura que se prepara como la hierbamora o el quelite. Para variar se puede freír.
Xixiwaj Tortilla de elote macizo	Xixiwaj melbil tyi tsätsä wajtyañ, che' mi ijujch'el jiñi sa' mach bik'ityik mi	<i>Xixiwaj</i> es una tortilla de elote macizo. La masa es granulada para tortear

imejlel cha'añ uts'atyax tyi
melol, pim mi ipechãntyel.
Mi ik'uxtyäl yik'oty kajpe'.

fácilmente, la tortilla es
gruesa. Se acompaña con el
café.

Japbilbä / Bebidas tradicionales

Ajkumisa'
Pozol de camote

Ajkumisa' mi
ixäjbäl tyi ch'äxä'
ajkum yik'oty sa',
yom mi iweñ xäjbäl
cha'añ muk'ix
imejlel tyi jajp'el.
Jiñ yom mi ijajpel
che' weñ pajixi
cha'añ mi iläm
tyikiñtyi'.

Se mezcla el camote cocido
con la masa, se amasa muy
bien y queda listo para
beber. Se recomienda
tomarlo hasta que esté bien
agrio. Este pozol quita la
sed.

Axisa'
Pozol con *ax*

Ili axisa' lajal mi
ijajpel bajche' sa',
jiñäch wuty
koleñtye' ibajñelbä
mi ikolel tyi lum.
CHE' mi ityik'añ mi
ijujch'el yik'oty
ixäjbäl yik'oty sa'.
Lajal che' bajche'
chi' ili ax.

Axisa' es un pozol tradicional.
El mojú, nombre de la fruta
en español regional y **ax** en la
lengua ch'ol, es una fruta
silvestre, árbol de gran
tamaño. Una vez cocida la
fruta, se muele y se mezcla
con la masa preparada con
agua (pozol). El tamaño de la
fruta es como el nance, de
color café.

Siwrejsa'
Pozol con
jengibre

Mi ijujch'el jiñi siwrej
ya'i mi ixäjbäl yik'oty
jiñi sa'.

Se muele el jengibre, luego se
mezcla con el pozol.

Ul
Atol

Li ul mi imejlel tyi
wajtyañ, chikbil ixixil
yik'oty mi ijajpel tyi tsaj
machki pajach.

El atol se hace de elote, se cuele
y se menea, se puede beber
dulce o agrio.

CH'ilim

Pinole

Li ch'ilim jiñäch

junchajp bälñäk'äl
japbilbä melbilbä tyi
ixim, ñaxañ mi
yajkäñtyel weñtyakbä
ixim, che' jiñi mi ch'ijlel
tyi semejty che' k'añ
much'añix muk'ix
ijujch'el yom weñ
ts'äbäkña mi kälel;
cha'añ tyi jajpel mi
mejlel che' yulbiljach tyi
tsuwañ ja' yik'oty itsajel
o juybil (ch'äxbil). Ili
japbilbä bälñäk'äl mi
jajpel tyi joyk'iñ.

El pinole es una bebida

tradicional, elaborada de maíz.
Primero se seleccionan los
mejores granos, después se
doran en el comal, para que
queden tostados, y finalmente
se muelen, la mezcla debe
quedar como harina; se
disuelve en agua fría con
azúcar al gusto o se hierbe.
Esta bebida se consume en
cualquier día del año.

Lajjuktyal Nuestro cuerpo (externo)

Aty (äl)	Órgano reproductor masculino
Bäk' wuty	Pupila
Bäk'tyal, bä'tyal	Carne, pulpa
Bäkel-ej, ej	Diente
Bik'	Cuello
Bik'-ok	Tobillo
Bik'k'äb	Muñeca de la mano
Bu'lich, bul ich	Sudor
CHa'am, ñatyuñ	Muela, diente
CHerem, ch'il-aty	Costilla
CHikiñ	Oreja
CHimäl, lul	Vagina
CHimol aty	Escroto
CHoj	Cachete/mejilla
CHoj-ity	Nalga
CHu'	Seno
Ej	Boca
Ejk'ach	Uña
Ity, ch'u'ity	Ano

Jol	Cabeza
Kejlab, kejlob	Hombro
Mätsa'	Ceja
Mis, lajts'o'	Axila
Mukux, mujk, muxuk'	Ombligo
Ña'k'äb	Pulgar
Ña'ok	Dedo grande del pie
Ñi'	Nariz
Ñi'chu'	Pezón
Ñuchil	Cadera, nalgas
Ok	Pie
Pach'ok	Talón del pie
Pam	Frente
Paty	Espalda
Pächälel	Piel, cuero
Päkälja', tya'ok	Pantorrilla
Pix	Rodilla
TSeñek'	Espinilla
TSujk'	Patilla
TSuktyi'	Bigote, barba
TSuñ	Vello (vello púbico)
TSutsel jol	Cabello
TSutsel wuty	Pestaña
TYajñ	Pecho
TYe'el aty, aty	Pene
TYi'ej, tyi'	Labio
Wuty	Ojo
Wuty-ok	Maléolo, tobillo
Xäk'tyi'	Quijada
Xiñil	Cintura
Xiñjol	Remolino (centro de la cabeza)
Xiñyalk'äb	Cordial
Xujk'ub	Codo
Ya'	Pierna
Yalk'äb	Meñique
Yalob-k'äb	Dedos de las manos
Yalob-ok	Dedos de los pies

Malil lajkuktyal | Nuestro cuerpo (interno)

Ak'	Lengua
Bak	Hueso
Bäk'-aty	Testículo
Bäkel-jol	Cráneo
CH'aj	Hiel o líquido de la vesícula
CH'och'	Garganta
CH'ich'	Sangre
CHijil	Vena
CH'ixpaty, tye'elpaty	Columna vertebral
CHujyib aläl	Placenta
CHujyib pich	Vejiga
CHuyib, chuyo'	Estómago
Jaj-ik'	Aliento
Mach'	Paladar
Pusik'al, pusk'al	Corazón
Putsuts, sejk'u'	Pulmón
Sikojk	Ceso
Sits', ya'lel tyi'	Saliva
Sotya', soytya'	Intestino
TS'ujk	Campanilla, glotis
Yolmal	Hígado

Bäkel otyoty | Partes de la casa

Bojtye'	Pared de madera
CHumtye'el otyoty	Sostén principal de la casa, padrón
CH'ajñel bojtye'	Amarre de la pared de madera
Jajp bojtye'	Rendija
Jol-otyoty, otsejl	Canal (captador de agua)
Joyoñ-otyoty	Casa con cuatro esquinas
Kukujl, kuk	Viga
Lejchempaty	Casa con una sola caída de agua, casa provisional
Lumbä mal	Piso de tierra
Mäjkib otyoty	Puerta
Mal-otyoty	Interior de la casa (pieza)

Oy	Horcón
Pamtye'	Tapanco
Pamtye'-k'ajk	Fogón
Paty-otyoty	Patio de la casa
TSajl-otyoty	División de la casa (cuartos)
TS'oñtye'	Madera que se coloca sobre los pilares de una casa
TYi'-otyoty	Entrada de la casa
Wakax-otyoty	Casa de dos aguas (caída)
Wäyibäl	Dormitorio
Wuty-otyoty	Ventana
Xo'tyääl	Rincón de la casa
Xujk-otyoty	Esquina de la casa
Ye'bal-otyoty	Base de la casa
Yopol-otyoty	Lámina de la casa

Kuktyal tye'	Partes del árbol
Butstye'	Retoño del árbol
K'äbtye'	Rama
Ñichtye'	Flor
Ñi'tye'	Punta del árbol
Patytye'	Corteza, atrás del árbol
TYe'	Árbol, palo, madera
TYomel	Tronco
TYulmal	Corazón del árbol
Wi'	Raíz
Wuty-tye'	Fruta
Yetsel	Savia, líquido
Yopoltye'	Hoja

Majchil / Familia, parentesco

<p>Ä'lib, alib / Nuera Mi kjula'tyañ <u>kä'lib</u> ijk'al Mañana visito a mi nuera</p>	<p>Älejel / Sobrino(a) político Wäle añix jo'tyikil <u>kälejel</u> Ahora tengo cinco sobrinos(as)</p>
<p>Äskuñ / Hermano mayor Tsa' tsäñsäñtyi <u>käskuñ</u> che' tsa' ujtyi letyoy ila tyi klumal Mi hermano mayor fue asesinado durante el pleito que se suscitó en esta comunidad</p>	<p>Buts, mam / Nieto, nieta Woli imek' <u>ibuts</u> kña' Mi mamá está abrazando a su nieto</p>
<p>CHuchu', ko' / Abuela TSajñi kjula'tyañ <u>kchuchu'</u> Fui a visitar a mi abuela</p>	<p>CHich / Hermana mayor / Tía hermana del papá Muk'ix ikajel tyi ñujpuñijel <u>kchich</u> Mi hermana ya se va a casar <u>Kchich</u> yerañbä ktyaty, ujtyel ijulel Mi tía hermana de mi papá, acaba de llegar</p>
<p>E'ts'ä' / Amante Añ <u>ive'ts'ä'</u> ixä x-ixik Aquella mujer tiene amante</p>	<p>Ichak' / Sobrino <u>Kichak'</u> ili alob Este niño es mi sobrino</p>
<p>Ichañ / Tío TSa' ikäñtyesayoñ tyi ts'ijb <u>kichañ</u> xWañ Mi tío Juan me enseñó a escribir</p>	<p>Ijñam / Esposa, mujer Añix <u>kijñam</u> Ya tengo esposa</p>
<p>Ijts'iñ / Hermano(a) menor TSajñi kāk' <u>kijts'iñob</u> Fui a dejar a mis hermanitos</p>	<p>Ixik'al / Hija (dice la madre) Kom kpejkañ <u>awixik'al</u> Quiero hablarle a tu hija</p>
<p>Ixikp'eñal / Hija (dice el padre) Ity'ojljax <u>yixikp'eñal</u> ixä wiñik La hija de aquel señor es bonita</p>	<p>Ja'añ / Cuñado Mach yujilik e'tyel tyi choled <u>kja'añ</u> Mi cuñado no sabe trabajar en la milpa</p>

<p>Jala'al / Ahijado, ahijada</p> <p><u>Ijala'aloñ xsubty'añ</u> Soy ahijado del catequista</p>	<p>Jalaña' / Madrina</p> <p>Ma'añix ajñemoñ kjula'tyañ <u>kjalaña'</u> No he ido a visitar a mi madrina</p>
<p>Jalatyaty / Padrino</p> <p>K'amix abi <u>kjalatyaty</u> Que ya está enfermo mi padrino</p>	<p>Kumale / Comadre</p> <p>Woli imel k'iñijel <u>ikumale kña'</u> La comadre de mi mamá está haciendo fiesta</p>
<p>Kumpare / Compadre</p> <p>TSajñi <u>ikumpare ktyaty</u> Vino el compadre de mi papá</p>	<p>K'exol / Tocayo</p> <p>Ila tyi klumal ka'bäl <u>jk'exol</u> Aquí en mi comunidad tengo varios tocayos</p>
<p>Majaña' / Madrastra</p> <p>Ixä xch'ok ma'añik mi ip'is tyi ñuk <u>imajaña'</u> Aquella muchacha no respeta a su madrastra</p>	<p>Majañp'eñal / Hijastro(a)</p> <p>Añ juntyikil <u>imajañp'eñal</u> ixä ñox Aquel señor tiene un hijastro</p>
<p>Majañtyaty / Padrastro</p> <p>K'ux mi yu'biñoñ <u>kmajañtyaty</u> Mi padrastro me quiere mucho</p>	<p>Mu' / Cuñada</p> <p>TSajñi tyi choñ pimel kmu' Mi cuñada fue a vender verdura</p>
<p>Ña' / Madre</p> <p>Yom k'ux mi laku'biñ <u>lakña'</u> Debemos amar a nuestra madre</p>	<p>Ña'jel / Tía (hermana de la madre) Tía (esposa del tío paterno)</p> <p><u>Kña'jel</u> yik'oty kña' tsa' majliyob tyi tyuk' chujm Mi tía y mi madre fueron a cortar calabaza</p>
<p>Ñi'tsijl / Consuegro</p> <p>Ktyaty tsa' majli ijula'tyañ <u>ĩni'tsijl</u> Mi papá fue a visitar a su consuegro</p>	<p>Ñij-al / Yerno</p> <p>Kyumjel woli yä'leñob ibä yik'oty <u>ĩnij-al</u> Mi tío está discutiendo con su yerno</p>

<p>Ñij-alña', ñij-aña' / Suegra</p> <p>Kña' woli ipejkañ iñij-alña' Mi madre está platicando con su suegra</p>	<p>Ñij-altyaty / Suegro</p> <p>Kom kñij-aliñ ixä tatuch Quiero que sea mi suegro aquel anciano</p>
<p>Ñox chuchu', ñox ko' / Bisabuela</p> <p>Kñox chuchu' añix ija'bilel Mi bisabuela ya es de edad avanzada</p>	<p>Ñox tatuch, Ñox yum / Bisabuelo</p> <p>Ma'añix tsa' jkäñä kñoxyum Ya no conocí a mi bisabuelo</p>
<p>Ñoxi'al / Esposo</p> <p>Uts'aty yujil tyik'ojel iñoxi'al kchich El esposo de mi hermana aconseja muy bien</p>	<p>Ñujña' / Mujer del tocayo (hombre)</p> <p>TSa' ktyaja tyi bij kñujña' En el camino encontré a la mujer de mi tocayo</p>
<p>Si'im / Tía (esposa del hermano de la madre)</p> <p>Kichañ yik'oty ksi'im tsajñiyob tyi jula' Mi tío y mi tía fueron de visita</p>	<p>Tatuch, yum / Abuelo</p> <p>Ktatuch tsa'tyo ikäñtyesayoñ tyi jal chikib Mi abuelo todavía me enseñó a tejer canasto</p>
<p>TYaty / Padre</p> <p>Ma'añik jaytyikil yerañ ktyaty Mi papá no tiene muchos hermanos</p>	<p>Yumjel / Tío (hermano del padre)</p> <p>Kyumjel yujil wujty Mi tío sabe curar</p>

K'amäjeltyak Enfermedades

CHäkajl	Grano con pus
CH'ich'tya'	Disentería
Ik'	Reuma
Ik'uyel	Aire en el estómago, abultado
Ja'tya', k'uxñäk', ja'näk'	Diarrea
Jäch' bik', tyuk' bik'	Hipo
Jijik'-ojbal	Tuberculosis
Jilel bäkel ej	Picadura de los dientes
Joñtyolbä sijmal	Influenza
Jujp'el	Obesidad

Jukiñchämel, jits'kuyel	Epilepsia
Kojk	Sordera
K'os	Granos en la cabeza
K'ux cha'am, ña'tyuñ-ej	Dolor de muela
K'ajk	Calentura, fiebre, temperatura
K'añ-añ	Anemia
K'uxbäkel	Dolor de hueso
K'uxchikiñ	Dolor de oído
K'uxjol	Dolor de cabeza
K'uxñäk'	Dolor de estómago
K'uxñäk' pich, ts'a'añpich	Dolor al orinar
K'uxpusik'al	“Dolor del corazón”
K'uxwuty	Conjuntivitis
Lo'chij	Calambre
Mäktya'	Estreñimiento
Ojbal	Tos
Pots'	Ceguera
Pulib, tyukuch'ujm	Sarampión, viruela
Sak'-ok	Pie de atleta
Sak'pächälel	Alergias en la piel
Sal pächälel, sal	Sarna en la piel
Sijmal, tya'ñi'	Gripe
Sijty'el	Hinchazón
Sojkel	Enloquecerse
TSiltsilñiyel	Nerviosismo
TSoy	Lepra
TYañ pich, ts'a-añ pich	Dolor al orinar
TYixtyixñäk'	Gastritis
TYokal wuty	Carnosidad
Wuty chäy, wuty xi'baj	Ojo del pescado (granos en la piel)
Xej	Vómito
Xixjol	Caspa
Xujyel k'oj	Parálisis facial
Yaj-añ	Enflaquecimiento
Yajaw	Deformación
Yats', k'äs-paty	Mal de ojo (padecen los niños recién nacido)

Bajche' mi yäjlel ty'añtyak

Algunas consideraciones de la lengua

Este último apartado contiene información sobre los clasificadores de formas, verbos, considerando ejercicios con frases. Contempla también las variantes dialectales de tipo léxico y los antónimos. Se mencionan los nombres de los colores y se concluye con una relación de frases comunes; esto último cobra relevancia, porque permitirá a los lectores generar diálogos a través de preguntas y respuestas.

Ichajplel chuki añtyak yik'oty p'is / Clasificadores numerales y de medida

Estos clasificadores acompañan obligatoriamente a un numeral. Los clasificadores indican propiedades tales como la forma o el tamaño de los sustantivos, por ejemplo: redondo, alargado, torcido. Mientras que los cuantificadores hacen referencia a cantidades: un montón, un puño, un costal.

Ichajplel ty'añ / Ik'äjñibal / Kaxlañty'añ

Bajñ

Tsa' jkuchu **junbajñ** yopom

Cargué **un rollo** de hojas (para envolver el pozol)

CHojk'

Uxchojk' tsa' ijats'ä ijol

Se dio **tres golpes** en la cabeza

CHujk'

Ya **junchujk'** ch'ili' tyumuty tsa' ktyaja

Sólo alcancé **una porción** de huevo frito

Jajch'

Junjajch' tsa' jk'uxu jiñi ch'ili'tyumuty

De **un mordizco** me comí el huevo frito

CHajp

Junchajpjach bu'ul tsa' kpäk'ä

Sólo sembré una **clase** de frijol

CHojp, pojch

Junchojp koxyal / **junpojch** koxyal

Una **pieza** de costal

Ejk

Jo'ejk uch'eläl tsa' lujchi

Se sirvieron **cinco órdenes** de comida

Jajk

Junjajk itye'el manko tsa' k'äski /

Junjajk manko tyi xujli

Se desgajó **una rama** de mango

Jajts'

CHa'jajts' kampañu tsa' kubi
Escuché **dos toques** de campana

Jok'

CHa'jojck' lum
Dos **escarbas** de tierra

Käjch

Uxkäjch kächäl jiñi si'
Tiene **tres amarres** esa leña

Kojty

TSa' kmäñä **cha'kojty** ña'chityam
Me compré **dos marranas**

K'ej

Jasäl **junk'ej** waj mi ak'ux
Basta que comas **una tortilla**

Lajm

Wäklajm tsa' klätsä ixim
En **seis capas** estibé el maíz

Lejb

Uxlejb tsa' kjawä jiñi pox
En **tres pedazos** dividí la chincuya

Lejm

Uxlejm tsa' ts'äjyi iña'al chajk
Tres veces relampagueó el rayo

Lijk

TSa' jajki **cha'lijk** alaxax
Se desgajaron **dos ramas** de naranja

Lujty

CHa'lujty aläpech tsa' ktyaja
Dos patitos me encontré

Jojp

Junjojck' kajpe' tsa' käle ya' tyi koxtyal
Quedó **un puño** de café en el costal

Joy, jojy

CHa' joy tyi' ch'eñ
Dos **entradas** de cueva

Kejpe, tyejch

Uxkejpe ja'as tsa' kchoño / **Uxtyejch** ja'as
tsa' kchoño
Vendí **tres pencas** de plátano

Kujyel

TYi **cha'kujyeltyo** tsa' majliyoñ
Hasta en la **segunda llamada** me fui

K'ojl

TSa' jujch'i **uxk'ojl** sa'
Se molieron **tres bolas** de pozol

Läjts

Uxläjts si' tsa' läjtsij
Se estibarón **tres montones** de leña

Lejch

Kojax **junlejch** añ bu'ul ya' tyi p'ejty
Sólo queda **una cucharada** de frijol en la
olla

Letsel

Añtyo yom **junletsel** kporyal
Me falta todavía **un surco** para
chaporrear

Lojck

Junlojck ja'
Una **hervida** de agua

Mujch'

Uxmujch' tsa' kmuch'ki ch'ujm
Junté tres montones de calabaza

Ñajp'

Jo'ñajp' tsa' kp'isi tye'
Medí **cinco cuartas** de madera

Pajk

Junpajk kajpe' tsa' käle tyi itye'el
Queda **un racimo** de café en la mata

Pajl

CHA'pajl ja'as tsa' ksek'e
Corté **dos racimos** de plátano

Päjyel

Junpäjyel tsa' majli
Con **una llamada** se fue

Pejts'

CHA'pejts' alaxax
Dos exprimidas de naranja

Pijk

TYi **uxpijk** tsa' tyaja ts'ijm
A las **tres escarbadas** encontré la yuca

P'ajk

TSa' ktsepe **uxp'ajk** sik'äb
Corte **tres tramos** de caña

P'ijch

Kom **junp'ijch** bu'ul
Quiero **un taco** de frijol

P'ujl

Junp'ujl ch'ujm tsa' käle ya' tyi cholel
Quedó **un montón** de calabaza en la milpa

Sejm

TSa' kboko **junsejm** xkulañtya
Arranqué **un manojo** de cilantro

Ñumel

CHAñumel mi ijuch'el sa'
Se **muele dos** veces la masa

Pajk'

Añ **uxpajk'** suts' tyi ch'eñ
Hay **tres grupos** de murciélagos en la cueva

Päjk

Uxpäjk tsa' kmele jiñi tsuts
En **tres partes doblé** la colcha

Pejts

Uxpejts xapom
Tres piezas de jabón (de baño)

Pejty

Añ **cha'pejty** kchol
Tengo **dos tantos** de milpa

Pijty

TSa' kchoño **junpijty** yame
Vendí **una pieza** de Ñame

P'ej

CHA'p'ej jab tsa' kpijtya
Esperé **dos años**

P'is

TSa' kjäpä **junp'is** lembal
Tomé **una copa** de licor

Sejl

TYi **uxsejl** mi atsep jiñi koya'
Corta en **tres rebanadas** el tomate

Sejty

Uxsejty si'bik
Tres manojos de cohete

TSojk'**Uxtsojk'** alaxax**Tres racimos** de naranja**TS'ajl, läjts****Uxts'ajl** waj tsa' kpechaTortié **tres medidas** de tortilla**TYäjk'****Uxyäjk'** tsa' kmele ktyajbUní en **tres partes** el mecapal**TYejm****Jo'tyejm** xkulañtyaj tsa' ktyajaConseguí **cinco manojos** de cilantro**TYikil**Añ **uxtyikil** ñukobixbä kalobilTengo **tres hijos** mayores**TY'ujm**TSa' ksätyä **cha'ty'ujm** tyajbPerdí **dos piezas** de mecapal**Wojl**TSa' kmäñä **uxwojl** lewCompré **tres botellas** de manteca**Xejty'****Uxejty** tsa' lejbi jiñi ch'ejewEn **tres pedazos** se partió ese plato**Xujty'****Ux-xujty'** mi atsep ili si'Corta en **tres pedazos** esta leña**TSolom²****Juntsolom** bojtye' tsa' jkächäAmarré **una fila** de tabla de corcho**TS'ijty**TYikiñix ili **junts'ijty** si'Esta **pieza** de leña ya está seco**TYejk**TSa' yajli **lujuntyejk** itye'el iximSe cayeron **diez matas** de maíz**TYijp'**TYi **juntijp'** tsa' puts'i xty'ulDe **un salto** se escapó el conejo**TYojk****Uxtyojk** lum tsa' tyojp'ijSe cavaron **tres hoyos** en la tierra**Wejts'**TSa' letsi **cha'wejts'** ja'Subió **dos oleadas** de agua**Xajty**TSa' kxäñä **jo'xajty**Caminé **cinco pasos****Xijp**Añ **ux-xijp** käts'amTengo **tres bolsas** de sal

² Se aclara que *tsolom* es el nombre de la fila de construcción entretejida, ya sea de pared de una casa o un cerco de madera, puede ser hecha con varas, bambú, palos, reglas, tablas y otros.

CHa'leyajtyak / Verbos

En esta sección se cita únicamente la raíz o la base de algunas clases verbales del ch'ol. Los sufijos que toman estas raíces están entre paréntesis, para ofrecer una idea más precisa del significado de la palabra. A las formas compuestas y complejas se les dio un tratamiento diferente, es decir, no hay paréntesis en ningún componente en dichas palabras.³

CHa'leya / Kaxlañty'añ / Ik'ãñol

Ach'(esaya) / Mojar, humedecer	Ach'esañix jiñi sa' Humedece la masa
Ajñ(el) / Correr	Ajñel mi amajlel Te vas corriendo
Ak' / Dar	TSa' majli tyi ak' waj xRosa Rosa fue a dejar tortilla
Ak'(iñ) / Deshierbar	Samiyoñ tyi ak'iñ cholel Voy a limpiar la milpa
Ak'ty'añ / Permiso, informar	Ak'bi tsajñi yäk'ty'añ añbä ye'tyel Ayer vino la autoridad a dejar información
Alas / Jugar	Ma'añik woli tyi e'tyel, woliyach tyi alas No está trabajando, sólo está jugando
A'l(eya), a'l(iyaj) / Regañar	Weñ yujil a'leya ixä wiñik Aquel hombre regaña mucho
Al⁴ / Decir	Añ chuki kom käl Quiero decir algo
Bäk'ejñ / Temer	Mach kujilik bäk'ejñ No tengo miedo

³ Para mayor información sobre las clases verbales del ch'ol, véase Vázquez Álvarez, 2002, y Gutiérrez Sánchez, 2004.

⁴ La raíz *al* se cambia a *äl* cuando toma algún prefijo del juego A.

Bäl / Enrollar	Woli kbäl koxytal Estoy enrollando el costal
Bälk'(uya) / Rodar (trozo de madera o piedra)	TSa' kbälk'u ili si' Rodé esta leña
Bejl(aya) / Acarrear	TSajñiyoñ tyi bejlaya ja' Fui a acarrear el agua
Bel, tsol / Enfilar, ordenar, servir	Mi kajel kbel uch'eläl tyi we'tye' Voy a servir la comida en la mesa
Bety / Fiar	Ma'añik mi käk' tyi bety No doy fiado
Bi'b / Sucio	TSa'ix lakbi'besa jiñi tsuts Ya ensuciamos esa cobija
Bok / Arrancar	Kña' tsajñi tyi bok xwelux Mi madre fue a arrancar cebollín
Boñ, yul / Pintar	Woli kboñ kotyoty Estoy pintando mi casa
Bots / Germinar (una semilla)	TSa'ix bots-a bu'ul El frijol ya germinó
Buk'(saya) / Alimentar (animales)	Ma'añik majki mi ibuk'sañ kmuty No hay quien alimente mi pollo
Buts'(iya) / Ahumar	TSa' kbuts'i tye'lal tyi ch'eñ Ahumé el tepezcuintle en la cueva
Buty' / Llenar	Woli ibuty' ja' tyi bux xWañ Juan está llenando de agua su ánfora
CHajp(aya) / Investigar	Yom mi lakmel chajpaya tyi laklumal Debemos hacer investigación en nuestra comunidad
CHäm(el), Sajlty(el) / Fallecer, morir	Junp'ejix ja'b ichämel laktyaty Samel El señor Samuel ya tiene un año de fallecido

CHej / Desbaratar, desarmar	Woliyob tyi chej otyoty xTyeku yik'oty xLolpo Diego y Leopoldo están desbaratando la casa
CHijty / Espiar	Woli tyi chijty ixä wiñik Aquel hombre está espiano
CHik / Colar	Woli tyi chik-ul kchich Mi hermana está colando el atole
Chip / Bajar, resbalar (prenda)	Ma'añik tsa' mejli ichip iwex No pudo bajar su pantalón
CHob(al) / Rozar	TYi yambä uw muk'ix jkajel tyi chobal Empezaré a rozar el siguiente mes
CHok / Tirar, aventar	CHoko jiñi misujeläl Tira esa basura
CHok / Enviar	Muk'ix kchok majlel ityojol lakts'ak ijk'al Mañana enviaré el dinero para nuestra medicina
CHoñ / Vender, comercializar	Yomix mi achoñ jiñi ajts'o' Ya debes vender ese guajolote
CHo' / Pelar	Woli tyi cho' bu'ul kña' Mi madre está pelando frijol
CH'äk / Amenazar	Woli tyi ch'äk xPeru' Pedro está amenazando
CH'äl / Adornar	Ijk'al mi kmajlel tyi ch'äl templu Mañana voy a ir a adornar el templo
CH'am / Aceptar, tomar, recibir	TSa' majli tyi ch'am juñ ktatuch Mi abuelo fue a recibir un documento
CH'am / Llevar	CH'amä majlel ili ja'as Llévate este plátano
CH'am / Traer	CH'amä , tyilel ktyem xMikel Miguel, tráeme mi silla

CH'ämja' / Bautizar	TSa' yäk'ä ch'ämja' laktyalaj El sacerdote ofició el bautizo
CH'äx / Cocer (comida)	Kä'lib woli tyi ch'äx wajtyañ Mi nuera está cociendo elotes
CH'ep, ch'ip / Abrir (boca de costal)	CH'epe lajkoxyal kalobil Hijo, abre este costal
CH'ij, baj / Clavar	Mach komik kch'ij ili tye' No quiero clavar esta madera
CH'il / Freír	Kom kch'il we'el Quiero freír carne
CH'ojoy(el), tyejch(el) / Levantarse	Mach yomik ch'ojoyel kijts'iñ Mi hermanito no quiere levantarse
CH'uy / Levantar	CH'uyu letsel jiñi p'ejty tyi pam we'tye' / Sube esa olla a la mesa
CH'uyub / Silbar	¿Majki woli tyi ch'uyub ? ¿Quién está silbando?
Esm(aya) / Hacer (actividad)	¿CHuki woli awesmañ ? ¿Qué estás haciendo?
Ila pañämil, ch'ok-añ / Nacer	Añix junp'ej jab iyilañ pañämil lakbuts / Ya hace un año que nació nuestro nieto
Ixmajaj / Desgranar	Woli kixmañ lakixim Estoy desgranando nuestro maíz
Ja'tsijñ / Estornudar	Mi jkajel tyi ja'tsijñ / Voy a estornudar
Jach' / Masticar	Xuk'ul mi ajach' awaj Mastica despacio tu tortilla
Jak / Desgajar	TSajñiyoñ tyi jakjajch Fui a desgajar jilote
Jak' / Aceptar, responder	Ityaty ixä xch'ok tsa'ix ijak'be ity'añ xPeru' / El padre de aquella muchacha ya aceptó la petición de Pedro

Jak'-oj / Suspirar	Woli tyi jak'-oj ktatuch Está suspirando mi abuelo
Jal / Tejer	Mi jkajel tyi jal chikib Voy a tejer un canasto
Jam / Abrir	Jamä jiñi p'ejty Abre esa olla
Jap / Beber	Mach weñik mi ajap lembal No es bueno que tomes licor
Jap-ik' / Respirar	CHe' päkäl mi lakwäyel, ma'añik mi mejlel lakweñ jap-ik' / Cuando nos dormimos boca abajo no respiramos bien
Jap(uya) / Abrir un canal de agua	Japubeñ ibijlel jiñi ja' Abre ese paso de agua
Jats' / Golpear, tocar	TSa' majli tyi jats' kampañu xMarkux Marcos fue a tocar la campana
Jäj(m)el / Hamaquear	Jäjmañon / Hamaquéame
Jek' / Punzar, matar	Joñon kujil jek' chityam Yo sé matar puerco
Jem / Descomponer, derrumbar	Mach yomik mi ajem jiñi makina No debes descomponer esa máquina
Jety / Poner (la olla al fuego)	Yomix mi ajety tyi k'ajk jiñi p'ejty Ya debes poner al fuego esa olla
Jexp(aya) / Arrastrar	Jexpañ ili k'äbtye' Arrastra esta rama del árbol
Jik'ty(aya) / Ahogar	TSa' kjik'tya' ja' Me ahogué con el agua
Jich', chäy / Lazar	Ijk'al mi kmajlel tyi jich' wakax Mañana iré a lazar ganado
Joch / Desvestir, quitar	TSa' ilaj jochoyob ibujk alobob Los niños se quitaron la camisa

Joch' / Inyectar	Ila tyi klumalojoñ ma'añik majki yujil joch' / Aquí en nuestra comunidad nadie sabe inyectar
Joch(tyesaya) / Vaciar	Jochtyesañ jiñi chim Vacía esa red
Jok' / Escarbar (con la mano o pala)	Ijk'äl mi lakmajlel tyi jok' lum Mañana vamos a escarbar la tierra
Jok'is⁵ / Escarbar	Xña'amuty woli tyi jok'is lum La gallina está escarbando la tierra
Joloñ(tyesaya), ujty(esaya) / Terminar	Woli kujtyesañ kchobal Estoy terminando de limpiar
Ju'b(el) / Bajar	Mach komik ju'bel ila tyi a'b No quiero bajarme de la hamaca
Juch'(bal) / Moler	Ik'tyo tsa' kaji tyi juch'bal kña'jel Temprano empezó a moler mi tía
Jujch(iya) / Cepillar madera, afeitarse	Mi kajel käk' tyi jujchiñtyel ili tye' Voy a mandar a cepillar esta madera
Juk' / Afilar	Juk'beñoñ kmachity yumjel Afila mi machete, tío
Jul / Tirar, disparar	TSa' ijulu junkojty me' lakyumjel Nuestro tío le disparó a un venado
Jula' / Visitar	Samiyoñ kjula'añ xPeru' Voy a visitar a Pedro
Juxk'(iya) / Mover	TSa' kjuxk'ilojoñ buchli'bäl ya' tyi yotylel ñopjuñ Movimos las sillas de la escuela
Juy / Menear	Mi jkajel tyi juy ul Voy a menear el atol

⁵ Aplica únicamente para aves y animales.

Käch / Amarrar	Ma'añik mi mejlel jkäch ksi' No puedo amarrar mi leña
Kañwuty, p'ix(el) / Despertar	CHañix k'ín tsa' kajñi kwuty sajmäl CHañix k'ín tyi p'ixiyofñ sajmäl Hoy me desperté tarde
Käy / Dejar, abandonar, renunciar	Komix jkäy ili kñopbal Ya quiero renunciar a esta religión
Kejk(aya) / Podar (árbol)	Kuku tyi kejkaya k'äbtye' Vete a podar la rama del árbol
Kes / Primera molida del nixtamal	Kesex ili waj Muele este nixtamal
Kisiñ / Avergonzarse	Ma'añik muk'oñ tyi kisiñ Yo no me avergüenzo
Kol(el) / Crecer	Uts'aty woli ikolel pajch' La piña está creciendo bien
Kosañ / Criar	Kosañ apech / Cría tu pato
Kuch / Cargar	Mach komik kuch si' No quiero cargar leña
K'aj / Tapiscar	TSa' majli tyi k'aj ixim kichañ Mi tío se fue a tapiscar maíz
K'aj-oj / Descansar	Añob tyi k'aj-oj xñopjuñob Los estudiantes ahora están de vacaciones
K'ajty(iya) / Preguntar, pedir	Pi'leñoñ tyi k'ajtyiya pox Acompañame a pedir chincuya
K'al, ty'och / Despegar, quitar	Mach ak'albeñ imäktyojchil atsoy No despegues la costra de tu herida
K'am-añ / Enfermarse	Ixä laktyaty mach yujilik k'am-añ Aquel anciano nunca se enferma
K'ächty(aya) / Montar (caballo, bicicleta)	Woli iñop ik'ächtyañ kawayu' xJose José está aprendiendo a montar caballo

K'äk'b(aya) / Llamar a los pollos	Si'im, awokolik k'äk'bañix tyilel lakmuty Tía, por favor llama a los pollos
K'äs / Quebrar, fracturar	K'äskem yok ili muty La pata de este pollo está quebrada
K'ay / Cantar	Ma'anik majki yujil k'ay ilayi Aquí nadie sabe cantar
K'ech / Cargar (sobre hombro, cabeza)	Wäle ma'añix majki mi icha'leñ k'ech-ja' / Ahora ya nadie carga agua
K'el / Mirar	K'ele mi tsa'ix tyik'a bu'ul Mira si ya se coció el frijol
K'eljuñ, ñopjuñ / Estudiar	TSa'ix ujtyiyob tyi k'eljuñ alobob Los niños ya terminaron de estudiar
K'ex / Cambiar	TSa' jk'ex e kwakax Cambié mi ganado
K'ixñ(esaya) / Calentar	Wi'ñalix aläl, k'ixñesabeñix iyul El bebé ya tiene hambre, caliéntale su atole
K'ok / Desgranar	Mi kmulañ k'ok ixim Me gusta desgranar maíz
K'ok(esaya) / Sanar (a un enfermo)	Woli tyi k'ok'esaya xwujty El curandero está sanando
K'olx(iya) / Hacer bolas de masa	K'olxiñ cha'k'ojl sa' Prepara dos bolas de pozol
K'oty / Llegar	Ma'añik mi ik'otyel xPanchu tyi yotyoty Francisco no llega a su casa
K'upañ / Antojarse	¿CHuki tsa' ak'upi ? ¿Qué se te antojó?
K'uty / Machacar	K'utyu ili koya' Machaca este tomate

K'ux / Comer, morder	TSa' ichale' k'ux lakts'i' Mordió nuestro perro
K'uxb(iya) / Estimar	Ma'añik majki mi ik'uxbiñoñ Nadie me estima
Lajch / Rascar	Awokolik, lajchiñ kpaty Por favor, ráscame la espalda
Lajm(esaya) / Tranquilizar, calmar el dolor	Ili ts'ak muk'äch ilajmesañ k'uxbäkel Este medicamento sí cura el dolor de hueso
Läch / Rasguñar	Li alob muk' tyi läch El niño rasguña
Läp / Vestir, poner, calzar	Ma'añix majki mi iläp majtsäl Ya nadie se viste de enagua
Läts / Hacinar	Koxla tyi läts -ixim Vamos a hacinar maíz
Läw / Remendar	Muk'tyo apoj läw ili ktsijleñ wex Por favor, remienda mi pantalón roto
Lek' / Lamer (animales)	TSa' ilek'e lew ili ts'i' Este perro lamió la manteca
Lem / Lamer (humanos y animales)	TSa' ilaj leme ilatuyuj alob El niño lamió el plato
Lets(el) / Subir	CHa' komix letsel Ya quiero subir otra vez
Letyoj / Pelear	Woli kletyojiñ klum Estoy peleando mi terreno
Lich', tyich' / Tender	Ma'añik tsa'mejli klich' kwuts'oñel No pude tender la ropa que lavé
Lo'l(oya), loty / Engañar, mentir	Mach acha'leñ lo'loya No mientas
Loj / Aflojar	Mach aloj kalamprej No aflojes mi alambre

Lojk / Hervir	Wolix tyi lojk ja' Ya está hirviendo el agua
Lok' / Sacar	Ijk'äl mi kmajlelojoñ tyi lok' tye' Mañana vamos a sacar madera
Loty / Recoger, pepenar	Kña' tsajñi tyi loty chi' Mi madre fue a recoger nance
Loty / Mentir	TSa' ichale loty li xch'ok La niña mintió
Low / Lastimar, herir	TSa' ilowo ibä xPax Pascual se lastimó
Luch / Servir, sacar	Ma'añik majki mi luch ul No hay quien sirva el atole
Lukbäl / Pescar	Kujil lukbäl Yo sé pescar
Majl(el) / Ir	Mi kmajlel tyi tyuk' chapäy cha'bi Pasado mañana iré a cortar chapaya
Majts' / Chupar	Woli imajts'añ yälas li aläl El niño está chupando su juguete
Mäk' / Comer (cosas suaves)	Woliyob tyi mäk' -pajch' li xch'oktyakob Las muchachas están comiendo piña
Mäñ / Comprar	Samiyoñ tyi män -xapom Iré a comprar jabón
Mek' / Abrazar	Woli tyi mek' -aläl ksi'im Mi tía está abrazando al bebé
Mel / Hacer	Yomix mi amel awotyoty Ya debes construir tu casa
Mich' / Enfadarse, enojarse	Mach yomik acha'leñ mich'ajel No debes enojarte
Mok / Relación sexual	TSa' kcha'le mok ak'bi Ayer tuve relaciones sexuales

Mil / Desnucar o matar (aves)	Mi tsa' ujtyiyety tyi juch'bal, muk'ix amil lakmuty / Cuando termines de moler, matas el pollo
Mos / Cubrir	Moso tyi yopom jiñi laksa' Cubre el pozol con la hoja Mujlan tyi lum jiñi tya' ts'i' Cubre con tierra ese excremento del perro
Muk / Esconder	Weñ mi amuk atyak'iñ Esconde bien tu dinero
Muk(ojel) / Enterrar (difunto)	Ijk'al añ mukojel , ko tsa'ix chämi lakñojtye'el Mañana hay un sepelio, porque el anciano ya falleció
Mul / Rociar, fumigar	Woli kmul kchol Estoy fumigando mi milpa
Mul / Regar (plantío, sembradío)	Yomix mi amul lakpäk'äb Debes regar ya el sembradío
Mul(aya) / Gustar	Ma'añik mi kmulañ k'ujts No me gusta el tabaco
Mul(il) / Cometer delito	TSa' icha'le mulil xAnton Antonio cometió delito
Muts' / Cerrar (ojo)	TSa' abi imuts' -wutya xLupe xMateyu Mateo le hizo un güiño a Guadalupe
Ñaj(al) / Soñar	Uts'atyax tsa' kcha'le ñajal ak'bi Ayer soñé bonito
Ñaj(-esaya) / Saciar el hambre	Yomix añaj-esañ aläl cha'añ ma'añik mi icha'leñ uk'el Debes darle de comer al bebé para que no lllore
Ñäch'ty(esaya) / Callar	Ñäch'tyesañ li aläl Calla al niño

Ñaj(äyel) / Olvidar	TSa' ñajäyi kch'am tyilel kmachity Se me olvidó traer mi machete
Ñijk(aya) / Mover	Mach añijkañoñ / No me muevas
Ñäch'ty(aya) / Escuchar	Kuku ñäch'tyañ ty'añ tyi tyempabä Ve a escuchar el aviso en la reunión
Ñäty'(iya), läty' / Aguantar	TSa' ijats'äyoñ ktyaty wajali che'ma'añik tsa' kläty'ä e'tyel Cuando ya no aguanté el trabajo, mi papá me pegó
Ñojk' / Roncar	Mach kujilik ñojk' / Yo no ronco
Ñolch('iya), pajch('iya) / Violar	Wäle muk'ix iweñ ñojch'ĩntyel x-ixikob Ahora violan mucho a las mujeres
Ñolk('iya) / Revolver	Mach añolk'ĩñ abä / No te revuelques
Ñop / Creer, probar	Ma'añik mi kñop aty'añ No creo en tu palabra Kom kñop bajche' yu'bil Quiero probar cómo se siente
Ñujl(uya) / Chupar (dulce), morder con cuidado	Woli kñujluñ bäk'chi' Estoy chupando la semilla del nance
Ñujpuñ(ijel), ñujpuñ(el) / Casarse	Muk'ix ikajel tyi ñujpuñijel kchich Mi hermana ya se va a casar
Ñup' / Cerrar, tapar	TSa' ñajäyi kñup' p'ejtyal ul Se me olvidó tapar la olla de atol
Ñus(aya) / Rebasar, Pasar	TSa' añusa tyik'ojel Pasaste por alto la llamada de atención TSa' kñusa tyi bij ixä wiñik Rebasé en el camino a aquel hombre
Ñusaya-mulil, ñusa-wokol / Disculpar, perdonar	Ñusabeñoñ kmul Perdóname por lo que hice
Ñux(ijel) / Nadar	Kom jkãñ ñuxijel Quiero aprender a nadar

Oñel / Gritar	Mach acha'leñ oñel / No grites
Ots(añtyel) / Meter, provocar	Ma'añik tsa' kotsa kbä tyi letyo No intervine en el pleito Mulil che' mi lakotsañ tyojkälel Provocar incendios es un delito
Pajl(iya) / Sacarle punta a algo	Woli ipajlibeñ iñi'-tye' li wiñik El hombre le está sacando punta al palo
Pajts' / Majar	TSa' kaji ipajts'uñ pisil xch'ok La muchacha empezó a majar la ropa
Pak' / Sembrar	TYi mayo yorajlel pak' En mayo es época de siembra
Pas(el) / Germinar, brotar	Wolix tyi pasel ich Ya está germinando el chile
Päs / Demostrar, enseñar	Päsä chuki tsa' axujch'i Muestra lo que robaste
Päty / Chaporrear	Muk' abi kmajlelojoñ tyi päty Que mañana vamos a ir a chaporrear
Päy / Llamar, citar	Kuku päyä awuskuñ Vete a llamar a tu hermano
Pechojm / Tortear	Säk'añjach yom acha'leñ pechojm Debes tortear temprano
Pejkajuñ / Leer	Woli tyi pejkajuñ ch'ityoñ El niño está leyendo
Pety / Retirar una olla del fuego	TSa' puli kixim, ko tsa' ñajäyi kpety li p'ejty tyi k'ajk Se quemó mi maíz porque se me olvidó retirar la olla del fuego
Pich / Orinar	Ktyaty wokol mi icha'leñ pich A mi padre se le dificulta orinar
Pik / Escarbar la tierra	Kotyañoñ tyi pik ajkum Ayúdame a escarbar camote

Pix / Envolver	TSa' paj-a sa' ko ma'añik majki tsa' k'ajtyiyi ipix Se agrió el pozol porque nadie se acordó de envolver la masa
Pi'l(eñ) / Acompañar	Pi'leñ awijts'iñ Acompaña a tu hermanito
Poch, ts'ul / Despellejar	Kotyañoñ tyi poch -wakach Ayúdame a despellejar la res
Poch'(iya) / Bofetear	CHa'tyikil x-ixikob tsa' ich'amäyob poch'iñtyel Dos mujeres recibieron su bofetada
Pojp(oya) / Asar	TSa' jk'uxulojoñ ak'bi pojpbilbä muty Ayer comimos pollo asado
Pok / Lavar (objetos)	TSajñiyob tyi pok -latyu ixä xch'okob Aquellas muchachas fueron a lavar platos
Puts'(el) / Huir	CHe' añ lakmul mi lakña'tyañ puts'el Cuando tenemos delito pensamos en huir
Puk' / Batir (pozol)	La' tyi puk' -sa' Ven a batir el pozol
Pul / Quemar	Mi akajel tyi pulel xTyeku Diego, te vas quemar
P'aj / Despreciar	Mach weñik che' mi kp'aj laktyaty No es bueno despreciar a nuestros padres
P'as(uya) / Trocear	P'asuñ jiñi sik'äb Trocea esa caña
P'äty-(esaya) / Fortalecer	P'aty-esañ aty'añ Fortalece tu lengua
P'el / Serrar con serrucho o sierra	TSa' subeñtyiyon p'el-tye' Me pidieron serrar el árbol

P'ich / Servir un taco	Ak'eñoñ junp'ijch bu'ul Dame un taco de frijol
P'is / Medir, (volumen, distancia, altura)	Ma'añik majki yom ip'is kixim Nadie quiere pesar mi maíz
P'ol / Producir	¿CHuki awujil ip'olol ? ¿Qué sabes producir?
P'uñty(aya) / Compadecer	Ma'añik majki tsa' yäk'ä ip'uñtyaya tyi ityojlel me'ba' lakña' Nadie se compadeció de la viuda
P'us(aya) / Arrear	P'usañ lok'el jiñi xpech Arrea hacia fuera ese pato
Säk' / Lavar semillas	Wokol tyi säk'ol jiñi kajpe' Es laborioso lavar el café
Säkl(aya) / Buscar	Woliyoñ tyi säkla muty Estoy buscando pollo
Säts' / Estirar (cosa elástica, hilo alambre)	TSa'ix säjts'ij yulejlel tyejp'i' kok Ya se estiró el elástico de mi calcetín
Säty / Perder, extraviar	TSa' ksätyä ktyak'iñ Perdí mi dinero
Sek' / Derribar (árbol)	Muk'tyo jkajel ksek' juñtyejk yäxtye' Voy a derribar el árbol (ceiba)
Sep' / Pellizcar	TSa' sejp'i xPax Pacual fue pellizcado
Sety' / Cortar	Sety'beñ iñi' tsutsel kjol Corta la punta de mi cabello
Sij(iya) / Comprometer (en matrimonio)	Muk'ix kajel isijiñ yixik'al ixä x-ixik Aquella señora ya va a casar a su hija
Sik' / Oler	Mach asik' jiñi pisil No huelas esa tela

Sojk(el) / Enloquecer	Lajal bajche' sojkem , ma'añik mi ijak' lakty'añ che' mi lakpejkañ Parece estar loco, porque cuando uno le habla no responde
Sub / Denunciar, anunciar	Kom ksub majki jiñi xujch' Quiero denunciar al ladrón
Subty'añ / Predicar	Kyumjel muk'ix ikajel tyi subty'añ Ya va a predicar mi tío
Sujk(uya) / Limpiar	Sujkuñ ili we'tye' Limpia esta mesa
Sujl(uñ) / Descascarar	Sujluñ xwelux cha'añ mi kotsäbeñ lajkalto Pela el cebollín para el caldo
Sujty(el) / Retornar, regresar	Ma'añik majki mi iña'tyañ sujtyel Nadie piensa regresar
Sutyk'(iya) / Devolver, voltear	Ma'añik majki tsa' isutyk'i waj Nadie volteó la tortilla
Sutyk'iyaty'añ / Traducir	Joñoñ xsutyk'iya ty'añoñ Yo soy traductor
TSaj(iya) / Observar detenidamente	Añ lakpi'älob muk'jachbä ityilelob tyi tsajiya ila tyi laktyejklum Hay personas que sólo vienen a observar lo que hacemos en esta comunidad
TSäñ(esaya) / Enfriar	TSäñesañ li ul Enfría el atole
TSäñs(a) / Matar	Mi itsänsañ cholel ili pimel Esta hierba mata la milpa
TSe'ñ(al) / Reír	Li tse'ñal jiñäch junp'ej yejtyal tyijikñäyel La risa es una muestra de alegría
TSep / Cortar con machete	Añ majki tsa' ñumi itsep ch'ib ya' tyi tyi' ja' / Alguien pasó a cortar palma en la orilla del río

TSik / Contar	Mach kujilik tsik tyi lakty'añ No sé contar en ch'ol
TSil / Romper (tela)	Mach yomik atsil jiñi apislel No debes romper tu ropa
TSu's(aya) / Amamantar	Mach wolik itsu'sañ yaltyak li xña'chu' La puerca no le está dando de mamar a sus crías
TSutspak', tsuts(oñel) / Resiembra	Muk'tyo kmalel ktsuts kpak' Voy a ir a sembrar la milpa
TS'äl, läts / Estibar, amacenar	TSa'ix ujtyiyon tyi ts'äl si' Ya acabé de estibar la leña
TS'a'l(eya) / Odiar	Mach ats'a'leñ api'äl No odies a tus semejantes
TS'am(el) / Bañarse	TSajñiyon tyi ts'amel Fui a bañarme
TS'äp / Sembrar postes	TSajñiyon tyi ts'äp -tye' Fui a sembrar postes
TS'ij / Rajar	TS'iji jiñi si' Jose José raja esa leña
TS'ijb / Escribir	Joñoñ ma'añix tsa' jkañä ts'ijb Yo ya no aprendí a escribir
TS'is / Costurar	TSa' klowo kyal k'äb che' woli kts'is - koxyal Me lastimé el dedo cuando estaba cosiendo el costal
TS'ok / Cortar	TSa' kcha'le ts'ok -ja'as Corté plátano
TS'u' / Succionar	TSa' kts'u'u ja' tyi bux Succioné el agua de la botella
TS'u'(lel) / Flojear	Mach acha'leñ ts'u'lel No seas flojo

TS'ujts('uya) / Besar	TS'ujts'uña mi awom Bésame si quieres
TYa' / Defecar	Samiyoñ tyi tya' Voy a ir a defecar
TYäk' / Añadir	TYäk'ä ili lasoji Añade este laso
TYäl / Palpar, pulsar	TSa' ityälä kch'ujlel xwujty El curandero me pulsó
TYech / Iniciar	¿Majki tsa' ityeche li letyoj? ¿Quién inició el pleito?
TYejch(el) / Levantarse	Wokol tsa' tyejchiyon kik'oty jkuch Apenas pude levantarme con mi carga
TYemp(aya) / Reunir	TSajñiyon kyempañ si' Fui a juntar leña
TYijkñ(esaya) / Alegrar	CHe' muk'oñla tyi k'ay, mi ityijkñesäyel lakpusik'al Cuando cantamos, alegramos nuestro corazón
TYijp'(el) / Brincar	CHañ tsa' tyijp'iyon Brinqué alto
TYik / Desatar	Yomix mi atyik jiñi si' Ya debes desatar esa leña
TYik'(esaya) / Cocer (alimento)	Weñ mi atyik'esañ jiñi waj Cuece bien esa tortilla
TYik'l(a) / Dañar	TSa' ityik'layob jiñi yajñib ja' Dañaron ese tanque de agua
TYik'(ojel) / Aconsejar	Ma'añix majki yom tyik'ojel Nadie quiere dar consejos
TYik(esaya) / Secar (al sol)	Wokol ili tyikesaya kajpe' Secar el café es difícil
TYoj / Pagar	Mi majlel kyoj kbety Voy a pagar mi deuda

TYoj(-esaya) / Componer, reparar, remediar	Mi kajel ityoj-esañtyel ich'ajñal k'ajk Van a componer el cableado de luz
TYojm / Reventar, explotar, estallar	Ma'añik tsa' tyojmi iñich ja'as No reventó la flor del platanar TSa'ix tyojmi si'bik Ya explotó el cohete
TYok / Agujerear	TSa' ilu' tyoko alaxax xch'ejku' El pájaro carpintero agujeró las naranjas
TYop' / Romper	TSa' ityop'o ityuñ xña'apech La pata rompió sus huevos
TYuch' / Señalar (con el dedo)	Mach yomik mi laktyuch' jiñi xtya'jol Es malo señalar con el dedo al zopilote
TYujb / Escupir	Mach atyujbañ kok No escupas mis pies
TYujk'(aya) / Jalar	TSa' ktyujk'a lok'el wakax che' tsa' yajli tyi ja' Saqué al ganado jalándolo cuando se cayó en el río
TYujl(añ) / Zafarse	CHe' tsa' chujki majlel tyi ñujp'el jiñi xujch' tsa'tyo iñopo ityujlañ ibä Cuando llevaron a la cárcel al ladrón, intentó zafarse
TYujty(uñ) / Desplumar	Wolityo ktyujtyuñ kajtso' Estoy desplumando a mi pavo
TYuk' / Cortar fruta	Samiyoñ tyi tyuk' ch'ok bu'ul Voy a ir a cortar frijol tierno
TYuks(i) / Cuando el puerco escarba la tierra	TSa' iweñ tyuksi ok'ol chityam El puerco escarbó el lodo
TY'äs / Destripar	TSa' ity'äsä sip ili ch'ityoñ El niño destripó a la garrapata
TY'oj / Destazar	Mi kmulañ kty'oj muty Me gusta destazar el pollo

TY'ojch(ia), k'ok / Desgranar	TY'ojchiñix aluty K'okox ach'ek'ajk Desgrana ya tu elote asado
TY'uchty(aya) / Pisar	TSa' kt'y'uchtya junts'ijty ch'ix Pisé una espina
TY'um, ty'uñ / Seguir (el camino, creencia)	Yom lakweñ ña'tyañ bakibä ñopbal mi lakty'um Debemos analizar qué religión debemos seguir
Uk'el / Llorar	Komix uk'el / Ya quiero llorar
U'b(ia) / Escuchar	Mi majlel awu'biñ ty'añ ya' baki añobä ye'tyel Vas a ir a escuchar la información en donde están las autoridades
Wajleya / Burla	Mach yomik mi awajleñ api'äl No debes burlarte de tus semejantes
Walk'(uya) / Revolver	Walk'uñ ixim yik'oty bu'ul Revuelve el maíz con el frijol
Wejch'(uya), p'ujp'(uya) / Regar semillas	Wejch'uñ jiñi bäk' ich Riega esa semilla de chile
Wejl(el) / Volar	Añ junkojty tye'lemuty tyi wejlel Hay un pájaro volando
Wejl(uñ), wejl(añ) / Soplar (con objeto)	Wejluñ tyi pixoläl jiñi k'ajk Sopla ese fuego con el sombrero
Wets' / Arrear	Wets'e tyilel jiñi muty Arrea ese pollo hacia acá
Wilts'(uya) / Girar (dar vuelta a algo)	Xuk'ul mi awilts'uñ jiñi ik'äb mulino Gira despacio el brazo del molino
Wity' / Apretar (tornillos)	Wity'i ili cha'ts'ijty torniyo Aprieta estos dos tornillos

Woch'(esaya) / Tostar	Woch'esañ ili waj / Dora esta tortilla
Woj / Ladrar	TS'ub tyi woj ili ts'i Este perro es muy flojo para ladrar
Wujty(aya) / Soplar	Wujtyañ jiñi k'ajk Sopla ese fuego
Wus / Inflar, tocar (flauta, trompeta)	Kom mi akāñ awus amäy Quiero que aprendas a tocar flauta
Wuts' / Lavar (ropa)	Ma'añik majki mi iwuts' ili pisol No hay quien lave esta ropa
Xäk' / Mezclar	Weñ mi axäk' li sa' yik'oty bu'ul Mezcla bien la masa con el frijol
Xämb(al) / Caminar	Kom majlel tyi xämbal tyi matye'el Quiero ir a caminar a la montaña
Xe'ty' / Cortar (pedazo de tortilla u hoja)	Xe'ty'beñ waj jiñi ts'i Dale un pedazo de tortilla a ese perro
Xej / Vomitar	Mi kcha'leñ xej che' mi jk'añ tyi xämbal jiñi karu Vomito cuando viajo en carro
Xi'b(añ) / Peinar	Ma'añik tsa' kxi'ba kjol No me peiné
Xik' / Obligar	Xik'i majlel tyi e'tyel xMariano Obliga a trabajar a Mariano
Xik'k'ajk / Hacer fuego	Ik'tyo tsa' ch'ojyiyon tyi xik'k'ajk Me levanté temprano para hacer fuego
Xity / Poner de cabeza algo, embrocar	Awokolik xitychokoñ jiñi chikib Por favor, embroca esa canasta
Xity' / Empujar, motivar	Xity'ol yomob alobob cha'añ mi imejlelob tyi e'tyel tyi weñ Los niños necesitan motivación para que trabajen mejor.

Xitybaj ch'uyub / Silbarle a alguien	Xitybañ jiñi awerañ cha'añ mi ityilel Sílbale a tu hermano para que venga
Xojñ(iya) / Acuñaar	Mi kajel kxojñiñ ili we'tye' Voy a acuñaar este mesa
Xoty'si' / Cortar leña	Samiyoñ tyi xoty'si' Voy a ir a cortar leña
Xujch' / Robar	TSa' xujch'iñtyi kña'pech Me robaron mi pata
Xwujty / Curandero	TSajñi kpäy ajwujty Fui a llamar al curandero
Yajk(aya) / Seleccionar, escoger	Yajkañix abu'ul kixik'al Hija, escoge ya el frijol
Yajl(el) / Caerse	Kolel iyajlel jiñi aläl El bebé se iba a caer
Yajl(el) yal, jojch(el) Nacer (animal cuadrúpedo)	Muk'ix ikajel yajlel yal jiñi ña' wakax Muk'ix ikajel tyi jojchel yal jiñi ña'wakax Ya va a parirse esa vaca
Yajm(iya) / Moler (segunda molida de la masa para tortilla)	Mi kajel ayajmiñ lakwaj Vas a moler por segunda vez la masa para la tortilla
Yäk-añ / Embriagarse	Ma'añik mi iyäk-añ laktyaty Antres che' mi ijap lembal El señor Andrés no se embriaga cuando toma licor
Yañ / Cambiar, desviar	Mach ayañ abijlel No desvíes tu camino
Yäp / Borrarr, apagar	Muk'ix ayäp jk'aba' ya' tyi juñ Borra mi nombre de la lista
Yäts' / Exprimir, extraer líquido	Ijk'al abi mi imajlelob tyi yäts' chab, Panchu yik'oty yerañ

	Francisco y su hermano van a ir mañana a extraer miel
Yojch' / Espiar	Yojch'oñ jiñi ña'muty cha'añ mi ak'el baki woli tyi tyuñ Espía esa gallina para ver dónde está poniendo los huevos
Yujk(uñ) / Sacudir (árbol)	Yujkuñ ty'e'el pätyajl Sacude la mata de guayaba
Yujm(añ) / Agitar (líquido)	Yujmañ laksa' ya' tyi bux, cha'añ mi ich'ojyel ixixil Agita el pozol de la botella para que se mueva el asiento

Yañälel ty'añ / Variación lingüística

Variaciones lingüísticas ch'oles en los diferentes municipios:

Grupo I, municipios de Tumbalá, Salto de agua y Palenque	Grupo II, municipios de Tila y Sabanilla	Kaxlañty'añ
Amäy, pochob	Jaläl	Flauta
Bechbechña	Jewjewña	Persona coja
Bonta'	Mäläl	Especie de pez
Boñ	Yul, boñ	Pintar
Boronch'ich'	TYoñch'ich'	Moronga
Bu'ulewaj	Xäk'ä', bu'lewaj	Tortilla de frijol
Bujk	Pisellel	Vestido (prenda)
Buts	Mam	Nieto, nieta
CHA'am	Ña'tyuñ-ey	Muela
CHächäkmotso'	CHächäklukum, mä'mäk'lukum	Lombriz de tierra
CHäklukum	Xotyot'sel, chäkp'ak	Coralillo
CHoj-ity	Ñuchil	Nalga, pompa

CHuchu'	Ko'	Abuela
CH'ityoñ	Alob	Niño
CH'och'ok	Bik'ity	Mediano, pequeño
CH'ojoyel	P'ixel	Despertarse
E'tyel	Troñel	Trabajar
Ejruch'	CH'ilim ⁶	Perico (ave)
Ichija'as	Yokeja'as, tyojoja'as	Plátano macho
Jajwel	Jojchel	Reventarse el cascarón (cuando nacen los pollitos)
Jaläp	Wäntyé'	Arco (flecha)
Jartaja'as	Beryako	Especie de plátano macho
Jäts'äkña	Xojokña	Aromático, oloroso
Jich'	CHäy	Lazar
Joñtyol	Simaroñ	Malo
Joronchañ	Joñow	Abejorro
Juk'	Poko'	Quequeste
Kajchil	Pächij	Cinturón
Käkäwsa'	Xä'bäl	Pozol de cacao
Käntyäbilyalobil	Wokolel, peñaj, käntyäbil yalo'bil	Embarazada
Kejp	TYejch	Penca
Koyo	CHiñiñ	Chinini
Kup	Wus	Soplar (tocar flauta)
Kuruch	Jolts'i'	Especie de fruto comestible
K'ax	Ñoj	Muy
K'uñtye'	Xuk'ul	Despacio
Leb	Sil, jaw	Partir (la naranja con la mano)
Letyoj	Jats', keraj	Pelear
Lo'okña	Amakña	Lento (persona)
Loj	Luty	Gemelo
Luty	CH'ek'ajk	Elote asado
Mäsmäs	K'äjk'äy	Luciérnaga
Mätyk'äb	Mäpk'äb	Anillo, sortija

⁶ En el apartado anterior vimos que *ch'ilim* significa pinole, bebida tradicional maya, en este apartado encontramos que el término *ch'ilim* significa perico en la variante del municipio de Tila.

Mil	Yäts'	Desnucar (aves)
Mol	Sijom	Tornamilpa
Momoy	Momoñ, cherem	Mumo, yerbasanta
Motso'	CHup, motso'	Gusano
Ñi'uk'	CH'ijch'um	Chayote
Ñujluñ	Muyts'iñ	Chupar
Ocheñtye'el	Xäñtye'el	Cacería (animales)
Ojlil	Xiñil	Mitad, medio
Ok'beñ	Päk'mejñ	Podrido
Onkoñaty, pekej	Popok	Sapo
O'chañ	Ach'lu	Salamandra
Palej	TYalaj	Sacerdote, cura, padre
Pamtye'	K'ajtye'	Puente rústico
Pañämil	Mulawil, pañämil	Mundo, universo
Päräntyüñ	Päñtyüñ	Honda
Pats'	Xajk'ul, pats'	Tamal tradicional de frijol
Paxyal	Xämbal	Pasear
Payu	Kajchil	Pañuelo
Pejpeñ	Pejpem	Mariposa
Pits'il	CHakal	Desnudo
Putsuts	Sejk'ub	Pulmón
P'ik	Luch	Sacar (espina enterrada en la mano o en los pies)
Rax (Sabanilla)	Sos	Molleja (viscera de ave)
Sijmal	TYa'ñi'	Gripe
Siñañ	TYa'chä'	Alacrán
Täpä	Säts'äl	Estirado (hilo)
Tatuch	Yum	Abuelo
TSa'	TYi	Aspecto perfectivo o completivo
TSutsel	K'uk'mal	Pluma de ave
TSutspak'	TSutsbejñ	Resiembra
TS'ijm	TS'ijñ	Yuca
TS'ul	Poch	Despellejar
TYejk'eñtye'	Letsib tye'	Escalera rústica
TYek'	Mok	Acto sexual
TYo'ol	Lolom	En vano
TYuts'	Bajluñtye'	Patate

TY'ojol	K'o'tyaj, lekax	Hermoso, bonito
TY'oxja'	Xojob	Arco iris
Uch'ja'	Xchax	Zancudo
Wach'me'	CHäkme', chijmay	Venado cabrito
Wachiñ	Pijch'	Especie de zanate
Wäjtyel	Bälk'uyel	Volcarse
Wakaxja'as, pepechja'as	Kampechja'as	Plátano cuadrado
Welux	Werux	Cebollín
Wity'	Yäty'	Apretar (con cuerda)
Woli	CHonkol	Verbo estar
Xajlel	TYuñ	Piedra, roca
Xänäb	Kaktye', warach	Caite, huarache
Xch'ok	K'aläl	Muchacha
Xtyuk'sip, jojmay	Ja'amuty	Garza
Yäk	K'ixiñ	Ebrio
Yolmachityam	Barich	Especie de fruto comestible
Yujmañ	Yäjmañ	Agítalo, hamaquear

Jelelbäty'añ / Antónimos

Palabras que tienen significados opuestos o contrarios.

Buchul	Sentado	Wa'al	Parado
Buty'	Llenar	Lok'	Sacar
Buty'ul	Lleno	Jochol	Vacío
CHañ	Alto	Pek'	Bajo, chaparro
CHil	Quitar	Ak'	Dar
CHoñ	Vender	Mäñ	Comprar
CH'a'al	Boca arriba	Ñukul	Boca abajo
CH'ityoñ	Ñiño	Xch'ok	Niña
Ityaty	Macho	Iña'	Hembra
Jam	Abrir	Mäk, ñup'	Cerrar
Jamäl	Abierto	Mäkäl	Cerrado
Jamäl pañämil	Despejado	Mäkäl pañämil	Nublado
Jujp'em	Gordo	Yaj	Flaco
Käch	Amarrar	TYik	Desatar
Kolem	Grande	CH'och'ok, chuty	Chico
Kotyol	Parado (animal)	Päkäl	Echado (animal)

Kuxul	Vivo	CHämeñ	Muerto
K'añ	Maduro	CH'ok	Verde
K'iñil	Día	Ak'lel, abälel	Noche
K'ok'	Sano	K'am	Enfermo
K'uñ	Suave	TSäts	Duro
Läk'al	Cerca	Ñajty	Lejos
Läp	Poner (ropa)	Joch	Quitar (ropa)
Letsel	Subir	Ju'bel	Bajar
Loty	Levantar, guardar	CHok	Tirar
Ñaxañ	Primer	Wi'il	Último
Ñoj	Derecho	TS'ej	Izquierdo
Ochel	Entrar	Lok'el	Salir
Oñ, kabäl	Mucho	TS'itya'	Poco
Orajach	Rápido	K'uñtye', xuk'ul	Lento
Päk'	Sembrar	Bok	Arrancar
Pim	Grueso	Jay	Delgado
Pixil	Envuelto	CHawal, tyikil	Desenvuelto
Säk'añ	Amanecer	Ik'añ	Atardecer
Säsäk	Blanco	I'ik'	Negro
Sebj	Liviano	Al	Pesado
TSaj	Dulce	Paj	Agrio
TS'äb	Encender	Yäp	Apagar
TS'äp	Sembrar (poste)	Bots'	Desenterrar
TSe'ekña	Risueño, contento	Mich'ikña	Enojado
TSe'ñal	Reir	Uk'el	Llorar
TSijib	Nuevo	TSukul	Viejo
TYam	Corto	Kojm, kom	Largo
TYejchibal	Principio	Yujtyibal	Final
TYekel	Parado	Yajlem	Caído
TYijikña	Contento	CH'ijiyem	Triste
TYik'añ, tyäk'añ	Cocido	TSij	Crudo
TYikäw	Caliente	TSäwañ	Frío
TYikiñ	Seco	Ach'	Mojado
TYoj	Recto	Lochol	Torcido
Wäyäl	Dormido	CH'ojyem, p'ixil	Despierto
Wiñik	Hombre	Ixik	Mujer
Wits	Cerro	Joktyäl	Planada
Wosol	Inflado	TYojmeñ, pots'ol	Desinflado
Xojokña	Oloroso	TYuwukña	Apestoso

TYäk'älbäty'añ

Frases, oraciones / Interrogativo, exclamativo

¿Awomba majlel?

¿Quieres ir?

¿Bajche'tsa' acha'le?

¿Bajche' tyi acha'le?

¿Cómo le hiciste?

¿Bajche' oraj mi amajlel?

¿A qué horas te vas?

¿Bajche' oraj tsa' k'otiyety?

¿Bajche' oraj tyi k'otiyety?

¿A qué horas llegaste allá?

¿Bajche' tsa' atyaja?

¿Bajche' tyi atyaja?

¿Cómo lo encontraste?

¿Cómo lo conseguiste?

¿Bajche' yilal?

¿Cómo es?

¿Baki chumulety?

¿Dónde vives?

¿Baki mi amajlel?

¿Baki samiyety?

¿A dónde vas?

¿Baki tsa' majli?

¿A dónde se fue?

¿Baki tsajñiyetyla?

¿A dónde fueron?

¡CH'ojyeñix! ¡Tyejcheñix!

¡Levántate ya!

¿CHuki awom?

¿Qué quieres? ¿Qué deseas?

¿Awomba uch'el?

¿Quieres comer?

¿Bajche' oraj mi acha'tyilel?

¿A qué horas regresarás de nuevo?

¿Bajche' oraj tsa' juliyety?

¿Bajche' oraj tyi juliyety?

¿A qué hora regresaste (acá)?

¿Bajche' tsa' amele?

¿Bajche' tyi amele?

¿Cómo lo hiciste?

¿Bajche' tsa' awubi?

¿Bajche' tyi awubi?

¿Cómo te enteraste?

¿Baki añ?

¿En dónde está?

¿Baki chumuletyla?

¿Dónde viven ustedes?

¿Baki mi la'majlel?

¿Baki samiyetyla?

¿A dónde van ustedes?

¿Baki tsajñiyety?

¿A dónde fuiste?

¿Baki tyilemety?

¿De dónde vienes?

¿CHuki ak'aba'?

¿Cómo te llamas?

¿CHuki ik'aba' ili?

¿Cómo se llama éste?

¿CHuki ik'aba' jiñi?
¿Cómo se llama eso?

¿CHuki mi achoñ?
¿Qué vendes?

¿CHuki muk'etyla?
¿Qué hacen (ustedes)?

¿CHuki tsa' ak'ajtyi?
¿Qué pediste?

¿CHuki tsa' ak'uxula?
¿Qué comieron?

¿CHuki tsa' amañäla?
¿Qué compraron?

¿CHuki tyi isubety?
¿Qué te dijo?

¿CHuki woli ak'ux?
¿Qué estás comiendo?

¿CHuki yom?
¿Qué quería? ¿Qué deseaba?

¿Jalaj mi atyilel?
¿Cuándo vienes?

¿Jalix juliyetyla?
¿Cuándo vinieron ustedes?

¿Jayp'ej awom?
¿Cuántos quieres?

¿Majki tyal?
¿Quién vendrá?

¿Majkiyety? / ¿Maxkiyety?
¿Majchetyki?
¿Quién eres?

¿Wi'ñayetyixba?
¿Ya tienes hambre?

¿CHuki ma'añ tsa' la'amele?
¿Qué no hicieron?

¿CHuki muk'ety?
¿Qué haces?

¿CHuki muk'ob?
¿Qué hacen (ellos)?

¿CHuki tsa' ak'ele?
¿Qué viste?

¿CHuki tsa' amañä?
¿Qué compraste?

¿CHuki tsa' amele?
¿Qué hiciste?

¿CHuki tyi k'iñ tsajñi?
¿Qué día fue él/ella?

¿CHuki woli la'mel?
¿Qué están haciendo?

¿CHukoch?
¿Por qué ?

¿Jalix isubety?
¿Cuándo te dijo?

¿Jalix k'otiyetyla?
¿Cuándo llegaron ustedes?

¡Komäch!
¡Sí quiero!

¿Majki mi ikotyañety?
¿Quién te ayuda?

¿Maxki tsa' ikäñtyesayety?
¿Quién te enseñó?

Ak'ëñoñ yambä

Dame otro

Añix cha'tyikil kalobil

Ya tengo dos hijos

Añixtyo yu'bil

Parece que todavía hay

Awom ja'el

Quieres tú también

¿Bajche' ityojol?

¿Cuánto cuesta?

Kcha'añ

Es mío

Kom waj

Quiero tortilla

Koñix

Adiós, ya me voy

Kujiläch k'otyel

Sé llegar

K'iñejelix ijk'äl

Ya es mañana la fiesta

Ma'añ tsa' asubeyoñ

No me dijiste

Mach acha'leñ bäk'ejñ

No tengas miedo

Mach kcha'añ

No es mío

Mach majlety

No vayas

Mach weñ

No sirve

Añ kotyoty ilayi

Tengo casa aquí

Añix wajtyañ tyi kchol

Ya hay elote en mi milpa

Añtyo ixim

Todavía hay maíz

Awujiläch

Sí sabes

Kabäl xux tyi wits

Hay muchas avispas en el cerro

Kom majlel

Quiero ir

Komix uch'el

Ya quiero comer

Koltyañoñ

Ayúdame

K'am ja'al

Está fuerte la lluvia

Ma'añ kcha'añ

Yo no tengo

Ma'añix iwuty ich

Ya no tiene fruto el chile

Mach añik wäle

No hay ahora

Mach komix

Ya no quiero

Mach melel

No es cierto

Maxtyo añik / Maxtyo ba'añ

Todavía no hay

Maxtyo kom wäyel

Todavía no quiero dormir

Mi amajlel tyi kotyoty ijk'äl

Te vas a mi casa mañana

Mi kmajlel tyi ja'

Me voy al río

Mi kpi'tyañety

Te espero

TSa' kilayety ak'bi

TYi kiläyety a'bi

Te ví ayer

TSa' ktyajayety tyi bij

Te encontré en el camino

TSa' tyili kpäyety majlel

Te vine a llevar

TSa'ix majlioyb

Ya se fueron

TSikiläch chuki mi awäl

Sí se entiende lo que dices

TYaloñtyo ijk'äl

Vendré mañana

Ujch ba'añ, la' añi

Aquí está

Ujch ba'añoñojoñ

Aquí estamos

Wä'äch añety, koltyañety

Estás aquí, buenos días, buenas tardes, buenas noches

Wejlel muk' jiñi xmatye'muty

El pájaro está volando

Maxtyo majlety

No te vayas todavía

Mi kmajlel tyi cholel

Me voy a la milpa

Mi kmajlel tyi tyejklum

Me voy al pueblo

Muk'äch kmajlel

Sí voy a ir

TSa' ksube sajmäl

Le dije hace rato

TSa' tyili jk'elety

Te vine a ver

TSa' tyiliyoñ tyi uch'el

TYi tyäliyoñ tyi uch'el

Vine a comer

TSa'ix mich'aj

Ya se enojó

TYaloñ tyi awotyoty

Vendré a tu casa

TYuñ muk' ili xña'muty

Esta gallina está poniendo

Ujch ba'añoñ

Aquí estoy

Ujtyel iñumel

Acaba de pasar

Wä'äch chumuloñ ilayi

Aquí vivo

Weñ tyijikña kpusik'al

Está muy contento mi corazón

Weñ tyikāw ili ul

Está muy caliente este atole

X-e'tyelob tyi matye'el

Trabajadores del monte

Ya'añi / Ahí está**Yoralelix k'ajbal**

Ya es temporada de la tapisca

Wokolix yälä lakyum

Gracias a Dios

Xuk'ul mi amajlel / TSajal mi amajlel

Vete con cuidado

Yañtyobä k'iñ mi cha' kpejkañ lakbä

Ahí hablamos otro día

Ñajäyemixbä ty'añ / Palabras en desuso

Ajkal	Juez
Älejel	Palabra utilizada para referirse a los sobrinos
Bätyäñ	Mazorca hervida (se cocía junto con el nixtamal)
CH'äch'ak', chäch-ak'	Yahual (tejido de bejuco utilizado para guardar pozol u otros alimentos)
Lumsets'	Plato de barro
Makña'laj	Cargo religioso
Makyuñaj, makyuñlaj	Cargo religioso
Motyoma	Cargo religioso
Ña'ay	Forma de saludo que acostumbran ancianos y ancianas hacia personas jóvenes
Ña'tyuñ	Molcajete
Pätye'	Corteza de corcho (se utilizaba para encerrar pollos)
Petse' tyumuty	Huevo cocido en el comal (tradicional)
TYatyey	Forma de saludo de las ancianas hacia los varones
TYem	Asiento rústico (elaborado con corcho)
TYityaj	Se utilizaba para denominar al abuelo (en Tila)
TYoñtyoñwaj	Bolas de masas que se cuecen junto con el frijol
TYuts'	Jícara chica (se utiliza para tomar café o caldos)

TS'ijbaläl	Colores
Ajk	Gris
CHächäk	Rojo
CHäkju'añ, chäkty'oxañ	Colorado (color de fuego)
CHäpakañ	Rojo (color del café maduro)
CHäktyokañ	Rojo (color de la herida)
CHäkñakañ	Rojo (color del tomate en la mata)
CHäk-omañ	Rojo (al rojo vivo de la brasa)
CHäklok'añ	Colorado (color de la persona)
CHäk ty'oxañ	Rojo purpura (color de agua o sangre)
CHäkpochañ	Color de arco iris
CHäkmojañ	Colorado (color de ropa)
CHäktsañañ	Morado (color del camote)
CHäktyiwäñ	Rosado (cabello del jilote)
I'ik'	Negro
Ik'bälañ	Negro (persona morena)
Ikty'ulañ	Turbia, sucia (agua turbia)
Ik'kotyañ	Negro (color de algún animal)
Ik'lemañ	Negro brillante (como piedra brillante)
Ik'mojañ	Medio oscuro (oscuridad de la tarde)
Ik'xutyañ	Negro (negruzco como el tizne)
Ik'kojañ	Café (color de hoja seca)
Ikpujañ	Café (color de tierra)
K'änk'añ	Amarillo
K'añjomañ	Color amarillento de la milpa o del frijolar
K'añju'añ	Color amarillento de las mandarinas en el árbol
K'añwoxañ	Color de la toronja
K'änpakañ	Color de las naranjas maduras en el árbol
K'äñp'ulañ	Color del nance maduro en el suelo
K'äntyekañ	Color amarillento de un árbol

K'ānpalañ	Color del plátano maduro en racimo
K'āñmaxañ	Color canelo
Säsäk	Blanco
Säklipañ	Blanco (color pálido de la persona)
Säklemañ	Blanco (color plateado, brillante)
Säkluts'añ	Blancusco (patos, palomas)
Säkma'añ	Medio blanco (como el cielo nublado)
Säkwamañ	Blanco (color de las canas)
Yäjäx	Verde
Yäxch'i'añ	Verde (color verdoso)
Yäx omañ	Verde (color del frijolar)
Yäxchepañ	Verde (color del café en el árbol)
Yäxtyilañ	Verde (color de las hojas de un árbol)
P'ijlis	Gris y negro (color de algunos pollos)
Yäx-elañ	Azul (color del cielo)
Yäxwo'añ	Morado (golpe en el cuerpo)

Bibliografía

Aulie, Wilbur y Evelin Aulie. 1978. *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol*. ILV. México.

Gutiérrez Sánchez, Pedro. 2004. *Las clases de verbos intransitivos y el alineamiento agentivo en el chol de Tila, Chiapas*. CIESAS. México.

Vázquez Álvarez, Juan Jesús. 2002. *Morfología del verbo de la lengua chol de Tila, Chiapas*. Tesis de maestría. CIESAS. México.

CHajpäbilbä tsolty'añ tyi lakty'añ

Vocabulario de la lengua ch'ol

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,
Chiapas. México

01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición

Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.

Imagen de portada

Eduardo Gómez Gómez

Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua ch'ol

Dr. Juan Jesús Vázquez Álvarez. Bajo revisión y cuidado del
Dr. Miguel Sánchez Álvarez

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

1000 ejemplares